



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

БАНИКОВА ЭЛЬМИРА ИРШАТОВНА

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Направление подготовки 44.04.01. Педагогическое образование

Теория и практика преподавания иностранных языков в высшей школе

Диссертация на соискание академической степени магистра

Проверка на объем заимствований:
75, 71% авторского текста

Выполнил (а):
Студент (ка) группы ЗФ-303/142-2-1
Банникова Э.И.

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

зав. кафедрой, доктор педагогических
наук, профессор
Быстрой Е. Б.

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Тихонова А.Л.

Быстрой

Челябинск
2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	..13
1.1. Проблема формирования социокультурной компетенции при обучении иностранным языкам	14
1.1.1. Фразеологизмы китайского языка как фрагменты китайской культуры и элементы содержания обучения.....	19
1.1.2. Фразеологизмы китайского языка – чэньюй.....	24
1.1.3. Способы формирования социокультурной компетенции на основе фразеологического материала.....	35
1.2. Система формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.....	40
1.2.1. Методологические подходы построения системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.....	40
1.2.2. Содержание системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.....	46
1.3. Педагогические условия формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка.....	53
Выводы по главе 1.....	56
ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО РЕАЛИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ ЕЕ УСПЕШНОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ.....	59
2.1. Цель, задачи и этапы экспериментальной работы по формированию социокультурной компетенции студентов посредством китайских фразеологизмов при обучении китайскому языку.....	60

2.2. Ход и результаты опытно-экспериментальной работы по формированию социокультурной компетенции студентов посредством китайских фразеологизмов при обучении китайскому языку.....	68
Выводы по главе 2.....	77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	80
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	86
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	94

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении всей истории изучения иностранных языков общество всегда стремилось изучать не только сам язык, но и культуру изучаемого языка, особенно когда было необходимо поддерживать торговые и культурные отношения между государствами.

И это неудивительно, ведь изучение иностранного языка (в том числе и китайского) является средством развития практических умений взаимодействия с представителями других культур, коммуникативных качеств личности, гибкости мышления и толерантности. Чтобы эффективно изучать иностранный язык и свободно владеть им, необходимо иметь представление об особенностях менталитета носителей языка. Все это обуславливает необходимость формирования и развития социокультурной компетенции.

Проблемы формирования и развития социокультурной компетенции рассматривали такие ученые, как В.В. Сафонова, Е.И. Пассов, С.В. Пахотина, Г.В. Рогова, П.В. Сысоев, Л.Г. Кузьмина, Д.Г. Шумаков и др. Исследования И.А. Зимней, В.И. Байденко, А.В. Хуторского, В.Д. Шадрикова, К.Э. Безукладникова направлены на изучение понятия «компетенция» и компетентностного подхода в целом. Исследователи приходят к выводу о том, что социокультурная компетенция – многофакторное, многокомпонентное единение знаний, способностей, результатов взаимовлияния культур, приобщения к ней; источником и материалом формирования социокультурной компетенции могут служить различные культурные феномены – от вербализованных сводов правил до исторических артефактов.

Таким образом, социокультурная компетенция формируется через овладение культурой носителей языка. Определяя культуру определенного иноязычного сообщества как свойственные носителям языка способы,

правила, нормы, ценностные характеристики выполнения различных видов деятельности, мы обращаем внимание на мультикодовую представленность фактов культуры; культуремы могут быть предъявлены в символических, поведенческих, вербальных кодах – в текстах культуры (прецедентных текстах). Прецедентными текстами мы, вслед за Ю.Н. Карауловым, называем значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется в дискурсе языковой личности [34]. Среди источников прецедентных текстов исследователи-филологи выделяют фразеологизмы.

Фразеологизмы – явление, интерес к которому был вызван филологами еще со времен первых исследований Ш. Балли и др.; это устойчивые по составу и структуре, целостные по значению словосочетания, которые не создаются в речи, а воспроизводятся в готовом виде. Фразеологизмы, обладающие ярким смысловым потенциалом, – это близкий и понятный обучающимся аутентичный материал с хорошим мотивационным и образно-смысловым потенциалом, позволяющий не только разнообразить урок, но и научить более «живой», образной, яркой речи на иностранном языке, непосредственно влияя на принятие и понимание чужой культуры.

Вместе с тем анализ культуроведческой, лингвокультурологической, лингвометодической и лингводидактической литературы показывает недостаточное раскрытие возможностей применения фразеологизмов для формирования социокультурной компетенции обучающихся. Особенно актуально это утверждение для обучения китайскому языку. Анализ теоретических исследований, а также собственный опыт преподавания китайского языка позволяет утверждать, что социокультурная подготовка, во-первых, практически не рассматривается в научно-педагогических

исследованиях, а во-вторых, фразеологический материал слабо представлен в учебных и учебно-методических пособиях по китайскому языку. Соответственно, ни в теории, ни в практике обучения китайскому языку не учитывается весь потенциал фразеологизмов для формирования социокультурной компетенции обучающихся.

Источником проблемы использования фразеологизмов как фактора развития социокультурной компетенции, на наш взгляд, является главным образом ограниченность по времени и крайняя грамматическая и лексическая насыщенность урока китайского языка. Вследствие этого, фразеологизмам, к сожалению, уделяется сегодня недостаточное внимание. Однако мы убеждены, что фразеологизмы являются универсальным средством обучения, как языковым категориям, так и социокультурным реалиям иностранного языка и культуры его носителей.

Таким образом, на сегодняшний день в обучении иностранному языку будущих учителей китайского языка существует ряд противоречий:

1) Противоречие на социально-педагогическом уровне: между потребностью в подготовке учителей китайского языка и недостаточной сформированностью в целом социокультурной компетенции.

2) Противоречие на научно-теоретическом уровне: между существованием большого количества исследований по социокультурной компетенции и китайским фразеологизмам, с одной стороны, и отсутствием исследований по формированию социокультурной компетенции на основе китайских фразеологизмов, с другой.

3) Противоречие на методическом уровне: между необходимостью формировать социокультурную компетенцию у будущих учителей китайского языка и отсутствием системы такой подготовки.

Выявленные противоречия, недостаточная теоретическая разработанность данного направления в педагогической литературе и его практическое значение привели к определению **проблемы исследования**: необходимость изучения возможностей применения китайских

фразеологизмов как эффективного способа формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка.

Выбор темы исследования «Формирование социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку» определен **актуальностью выявленной проблемы** и ее недостаточной разработанностью.

Цель работы – теоретически обосновать разработку и экспериментальную апробацию системы формирования социокультурной компетенции у будущих учителей китайского языка на основе применения фразеологизмов, а также педагогических условий обеспечивающих эффективное формирование социокультурной компетенции у будущих учителей китайского языка.

Объект исследования: процесс формирования социокультурной компетенции в китайском языке на основе использования фразеологических единиц изучаемого языка.

Предмет исследования: система формирования социокультурной компетенции в китайском языке в опоре на фразеологизмы.

Гипотезой нашего исследования является следующая: процесс формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка будет более эффективным, если:

1) он будет осуществляться в соответствии с построенной на основе системного, деятельностного и лингвокультурологического подходов системой, состоящей из целевого, ценностного, содержательного, деятельностно-процессуального, технологического и результативно-оценочного блоков; будет построен с учетом социального заказа, требований федеральных образовательных и профессиональных стандартов;

2) будет подкреплён разработанной нами системой упражнений и аутентичных текстов с использованием фразеологического материала на уроках китайского языка;

3) будет обеспечен комплекс педагогических условий, включающим:

- применение чэньюйев и текстов их содержащих в процессе формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов;

- трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов;

- коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации.

В нашей работе в соответствии с целью, предметом и гипотезой исследования поставлены следующие **задачи**:

1) Проанализировать теоретические основы формирования социокультурной компетенции в иностранном языке и роль фразеологизмов в этом процессе.

2) Разработать систему формирования социокультурной компетенции с использованием фразеологического материала.

3) Определить педагогические условия реализации системы формирования социокультурной компетенции на основе фразеологизмов.

4) Внедрить и апробировать систему в работу с группами студентов на практических занятиях по китайскому языку.

Теоретико-методологическую основу исследования составили идеи и положения теорий *системного* (В.Г. Афанасьев [1], Л. Берталанфи [5], И.В. Блауберг [9] и др.), *деятельностного* (Л.П. Буюева [10], М.В. Демин [22], Н.В. Кузьмина [41;42] и др.), труды исследователей общетеоретических положений психологии (Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, Н.Н. Нечаев, С.Л. Рубинштейн и др.), фразеологии (А.Г. Назарян, А.И. Смирницкий, А.В. Кунин, Н.М. Шанский), методики обучения иностранным языкам и межкультурной коммуникации (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.И. Халеева и др.), основных положений лингвокультурологии и когнитивной лингвистики (А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, К.М.

Ирисханова, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова и др.), концепций вторичной языковой личности и теория межкультурной коммуникации (Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева, К.Н. Хитрик и др.); *работы, посвященные изучению вопросов формирования социокультурной компетенции* (А.Н. Дворцова, Ж.С. Соболева, К.В. Раубо).

База исследования: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет». В исследовании приняли участие 22 студентов 4 курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Английский язык. Иностранный язык» в период с 2019 по 2020 гг.

Исследование осуществлялось в **три этапа**:

На первом этапе – констатирующем – нами определялись цель, объект, предмет, гипотеза, задачи, разрабатывался понятийный аппарат, изучалось состояние разработанности проблемы формирования социокультурной компетенции в теории и практике высшего профессионального образования, анализировались диссертационные исследования, проводился анализ Федерального государственного образовательного стандарта, учебных планов и программ.

На втором этапе – формирующем – нами реализовывалась система формирования исследуемой компетенции, состоящей из лингвистического (собственно чэньюйи), предметного (тексты, содержащие чэньюйи) и деятельностного (умения понимания и употребления чэньюйя) блоков; разрабатывались и внедрялись педагогические условия для ее эффективного функционирования, а именно: организационно-педагогические, которые определяют технологию ознакомления с чэньюями, тренировки в их узнавании и практики в их применении; применение аутентичных материалов; педагогическое сопровождение процесса формирования этой компетенции. Основными методами исследования на данном этапе

выступают системный анализ, моделирование, сравнение, наблюдение, тестирование, эксперимент, анкетирование, самооценка.

На третьем этапе – итоговом – обрабатывались результаты апробирования разработанной нами системы, осуществлялось оформление диссертационного исследования. На данном этапе использовались математические и статистические методы обработки данных.

Научная новизна работы заключается в теоретическом и практическом обосновании использования фразеологических единиц на уроках китайского языка с целью формирования социокультурной компетенции у обучающихся факультета иностранных языков. Кроме того, в работе конкретизированы характеристики социокультурной компетенции, выступающей в качестве объекта целенаправленного обучения и параметра оценки ее сформированности, а также отражены ключевые требования к содержанию обучения умениям социокультурной компетенции в процессе подготовки по китайскому, который изучается как иностранный.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

1) Рассмотрена степень исследования проблемы в мире, раскрыта роль социокультурной компетенции для будущих учителей китайского языка, что вносит определенный вклад в решение проблемы, обогащая теорию педагогики историографическими сведениями по проблеме исследования.

2) Уточнены понятия «компетенция», «социокультурная компетенция», сформулировано авторское понятие «чэньюй», что расширяет понятийно-терминологический аппарат педагогики высшей школы; предложена лингводидактическая классификация чэньюйев.

3) Реализована взаимосвязь системного, деятельностного и лингвокультурологического подходов к решению проблемы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, что

дополняет методологические основы теории формирования профессиональной компетентности будущих учителей китайского языка.

4) Определены специфические принципы реализации системы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка (принцип семиотической интерпретации фактов культуры; принцип культуросообразности; принцип наглядности; принцип партисипативности), что обеспечивает ее функционирование в образовательном процессе современной высшей школы.

Практическая значимость исследования состоит в том, что:

1) Разработана система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, включающей систему упражнений, обеспечивающие формирование у будущих учителей китайского языка компетенции данного вида.

2) Определены и охарактеризованы уровни и критерии сформированности социокультурной компетенции у студентов.

3) Разработана собственная лингводидактическая классификация фразеологизмов китайского языка, которая может быть использована при написании учебных программ и пособий в ВУЗе, а также при построении занятий в школе и ВУЗе. В работе представлены рекомендации по отбору содержания и развитию социокультурной компетенции.

Обоснованность и достоверность полученных результатов исследования обеспечивается методологической обоснованностью теоретических положений; тщательным анализом научной литературы; выбором и реализацией комплекса методов, соответствующих цели исследования; корректной организацией экспериментальной работы, воспроизводимостью результатов исследования, их регулярной проверкой; репрезентативностью и статистической достоверностью полученных результатов; подтверждением гипотезы исследования его результатами.

Апробация и внедрение результатов исследования:

1) Участие в научно-практических конференциях и семинарах: Ежегодная 56-ая научно-практическая конференция по итогам научной и инновационной деятельности научной и инновационной деятельности научно-педагогических работников и обучающихся ЮУрГГПУ (г. Челябинск, 4 февраля 2020 г.); III Международная научно-практическая конференция «Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков» СГУПС (г. Новосибирск, 11 марта 2020 г.)

2) По исследуемой проблеме автором написаны и опубликованы 2 статьи: сборник «Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков»: тема «Формирование социокультурной компетенции студентов при изучении китайского языка посредством фразеологизмов»; научный электронный журнал «Матрица научного познания»: тема «Эффективность использования заданий с китайскими фразеологизмами для формирования социокультурной компетенции студентов».

3) В процессе педагогической деятельности в ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет».

На защиту выносятся следующие положения:

1) Социокультурная компетенция будущего учителя китайского языка – это вид профессиональной компетенции педагога, характеризующийся наличием знаний, умений и характеристик личности, обеспечивающий самостоятельную реализацию, анализ, самооценку эффективности системы по формированию социокультурной компетенции на основе фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.

2) Комплексное исследование процесса формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка с позиции повышения его эффективности обеспечивает взаимодополняющая реализация системного, деятельностного и лингвокультурологического подходов.

3) Система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, построенная с учетом требований социального заказа, Федерального государственного образовательного стандарта, требований работодателей, включает в свою структуру ценностный, содержательный, деятельностно-процессуальный, технологический и результативно-оценочный блоки; характеризуется открытостью (способностью к развитию и взаимодействию с внешней средой), целостностью (интеграцией целей, содержания, форм и методов компонентов системы), интегративностью (комплексным характером ее содержания, результата, методического наполнения); реализуется с учетом принципов семиотической интерпретации фактов, культуросообразности, партисипативности и наглядности.

4) Успешное функционирование системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку обеспечивается созданием совокупности специальных педагогических условий:

- применение чэньюйев и текстов их содержащих в процессе формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов;

- трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов;

- коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации.

Структура диссертации. Диссертационная работа включает в себя введение, две главы, выводы по главам, заключение, список литературы (81 источников), приложения. Текст занимает 110 страниц, содержит 5 таблиц и 4 рисунка.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1. Проблема формирования социокультурной компетенции при обучении иностранным языкам

Рассматривая проблему формирования социокультурной компетенции, остановимся, прежде всего, на трактовке самих понятий «компетенция» и «компетентность». Эти два понятия либо отождествляются, либо дифференцируются. Согласно первому варианту, наиболее полно представленному в Глоссарии терминов ЕФО (1997) [21] компетенция определяется как:

- 1) Способность делать что-либо хорошо или эффективно.
- 2) Соответствие требованиям, предъявляемым при устройстве на работу.
- 3) Способность выполнять особые трудовые функции.

Там же отмечается, что термин компетентность используется в тех же значениях. Компетентность обычно употребляется в описательном плане. Во втором варианте компетентность трактуется как основывающаяся на знаниях, интеллектуально- и личностно-обусловленная социально-профессиональная жизнедеятельность человека [21].

Разработка компетентностного подхода и понятий компетентность и компетенция в рамках образовательной парадигмы начинается в 60-70-х гг. XX в. Вопросы природы и разграничения этих двух ключевых понятий широко освещены в трудах И.А. Зимней, А.В. Хуторского, О.М. Мутовской, А.Г. Бермуса, С.Е. Шишова, М.А. Чошанова, С.М. Вишняковой, А.Н. Щукина, О.Н. Ярыгина и др. Многочисленные дидактические и социологические труды конца XX – начала XXI в. посвящены исследованию понятий «компетенция», «компетентность», формированию рабочих определений, классификации и структурированию этих феноменов; общим местом становится тезис о неоднозначности, многослойности данных

понятий и отсутствии единого определения. И.А. Зимняя полагает, что компетенции – это некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования (знания, представления, алгоритмы действий, системы ценностей и отношений), а компетентности – актуальные, деятельностные проявления компетенций; при этом компетентность выражается в ступенях модели развития специалиста: знать, уметь, владеть, быть [28]. Компетенции и компетентности могут быть противопоставлены на основе включенности одного из понятий в другое: так, Г.К. Селевко и А.В. Хуторской указывают, что компетентность – это владение человеком соответствующей компетенцией, включающее его личностное отношение к ней и предмету деятельности [69].

В рамках нашего исследования мы используем подход, при котором понятия компетентности и компетенции рассматриваются в противопоставлении областей реализации опыта индивида и конкретных видов его деятельности (Н.Ф. Ефремова, Р.П. Мильруд, Г.П. Щедровицкий и др.). Согласно этим исследователям, понятие «компетентность» в большинстве случаев употребляется в контексте профессиональной деятельности и характеризуется степенью подготовленности к ней специалиста, повышением уровня профессионализма. Н.Ф. Ефремова так определяет взаимосвязь компетентностей и компетенций: компетентности – это потенциал человека и специалиста, его знания, умения, навыки, опыт деятельности; **компетенции** (кинетика и динамика мысли и поступков) – это его действия, понимание проблемы, анализ, поиск решения и деятельность по решению проблемы и достижению результатов [24]. В своей работе мы будем придерживаться определения компетенции Н. Ф. Ефремовой, принимая его за **рабочее определение**.

Таким образом, компетентность формируется на основе приобретения обучаемым компетенций (общекультурных, профессиональных и предметных) в ходе теоретического и практического освоения различных дисциплин в высшем учебном заведении; в свою очередь, компетентность

человека в определенной профессиональной области способствует реализации компетенций, необходимых для решения конкретных задач в педагогической и культурно-просветительской деятельности.

Термин **«социокультурная компетенция»** в последнее время становится одним из самых неоднократно употребляемых в профессионально-методической литературе. Традиционно в дидактике социокультурная компетенция рассматривается и как общее собирательное понятие, указывающее на уровень социализации человека (Ж. Делор, Н.А. Рототаева), и как составляющая ключевой компетенции (В. Хутмахер), как личностное свойство, обеспечивающее взаимодействие человека с миром на основе его отношений к себе, к другим, к деятельности, к обществу. Социокультурные знания помогают адаптироваться к иноязычной среде. При этом можно заметить, что главным является не воспитание с позиции норм и ценностей страны изучаемого языка и не заучивание фактов, а умение сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с личным опытом. Использование культурной и страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает возрастание познавательной активности учащихся, способствует росту их коммуникативных возможностей. Итак, на основании изложенного следует еще раз подчеркнуть тот факт, что овладение иностранным языком без знакомства с культурой стран изучаемого языка, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным.

Мы сформулировали рабочее определение рассматриваемого явления следующим образом:

социокультурная компетенция – это совокупность знаний о реалиях и национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, включая вербализованные знания – знание прецедентных текстов (в том числе фразеологизмов), и речевого поведения носителей языка (умение пользоваться социокультурными знаниями в процессе общения).

В настоящее время большое внимание уделяется социокультурным компонентам обучения иностранному языку, который является обязательным для соответствующего использования иностранного языка в конкретной культурной ситуации. Профессор Калифорнийского университета Celce-Murcia, Marianne [78] указывает, что культура должна преподаваться как процесс. Она подробно описывает интерактивный процесс, который связывает цели родного языка и его восприятия. Процесс включает в себя следующие восемь основных этапов, первые пять из которых в первую очередь связаны с учителем и последние три связаны непосредственно с учеником:

- идентификация культурной темы;
- презентации культурных явлений;
- диалог (целевых/родных культур);
- переход к изучению языка;
- изучение языка;
- проверка восприятия (целевой/родной культуры);
- культурная осведомленность;
- оценка языковых и культурных знаний.

В качестве целей социокультурного образования отечественные методисты называют представление системы знаний по основным темам национальной культуры, о социокультурных особенностях народа-носителя языка, формирование системы фоновых знаний; формирование умений, обеспечивающих адекватное общение с носителями языка; формирование умений критического оценивания предлагаемого материала и активной работы с ним, умений использования справочной литературы, написания рефератов и выполнения проектной работы (методологические умения) [44]. Действительно, социокультурное формирование должно пронизывать весь процесс обучения. Для чего преподавателю необходимо постоянно анализировать учебный материал на предмет выявления

возможностей представления лингвострановедческого комментария, сообщения социокультурного фона лексики, описания реалий, встречающихся в текста для чтения и аудирования. Существенную роль в социокультурном формировании, на наш взгляд, играет самостоятельная работа обучающихся: помимо активизации универсальных учебных действий и реализации межпредметных связей, она способствует формированию целостного индивидуального представления о культуре народа – носителя языка, некоего подобия языковой картины мира, которая постоянно прирастает новыми сведениями, дополняется и углубляется. В такую работу включается самый широкий спектр приемов и методов – от научных (метод компаративного анализа; сравнительно – сопоставительный метод, методы «критических инцидентов» и «культурных капсул») и традиционных (чтение текстов лингвострановедческого содержания, в том числе газетного текста) до игровых и здоровьесберегающих (использование песенного материала, речевок, скороговорок и т.д.).

Иными словами, методика обучения иностранному языку не может осуществляться в полной мере без включения социокультурного компонента в процесс обучения, сформировать который поможет только регулярное и систематическое использование вышеназванных методов и приемов обучения.

Мы сделали вывод о том, что успешное формирование социокультурной компетенции связано не только с самой культурой изучаемого языка, но и с языковыми реалиями, такими как фразеологизмы. Ведь именно в них зачастую хранятся первоначальные исторические элементы, которые, впоследствии, и сформировали собственно истинную культуру с ее особенностями.

1.1.1. Фразеологизмы китайского языка как фрагменты китайской культуры и элементы содержания обучения

В предшествующем изложении мы пришли к выводу о том, что успешное формирование социокультурной компетенции обуславливается в первую очередь отбором содержания – языкового и речевого, обязательно социокультурно-маркированного. Мы полагаем, что одной из единиц такого содержания (наряду с единицами других кодов) является фразеологизм.

Философский энциклопедический словарь определяет фразеологизм как общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [68].

Термин «фразеологизм» обозначает несколько семантически разнородных типов сочетаний: идиомы, характеризующиеся переосмыслением их лексико – грамматического состава и обладающие целостной номинативной функцией (например, «выносить сор из избы», «по горячим следам», «белая ворона»); к ним примыкают сочетания – фразеосхемы, в которых переосмыслены синтаксическое строение и определенная часть лексического состава, а особая часть заполняется в контексте (например, «что ни день/час/год..., то...», «в отцы/дочери/сыновья...годится»); сочетания, в которых лексически переосмыслено только одно слово при сохранении только одной номинативной функции за каждым из слов-компонентов (например, «вступать в спор», «вступать в разговор»), к ним близки речевые штампы типа «прошу слова», «как дела» и т.п.

Словарь русского языка С.О. Ожегова дает следующее определение: фразеологизмы – совокупность устойчивых выражений и конструкций в языке [54].

По мнению Ю.С. Маслова, фразеологизм – это лингвистически устойчивый оборот речи, неперебиваемый дословно на другой язык. Устойчивые сочетания с более или менее отчетливым семантическим обособлением словосочетания, в том или ином сдвиге значения (он ясно обнаруживается при сравнении с теми же словами вне рамок данного сочетания), называют фразеологизмами [47].

А.В. Кунин определяет фразеологизмы как сочетания слов, т.е. раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерны зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность [43].

Все фразеологизмы, как языковые единицы, обладают специфическими лингвистическими признаками. Известные языковеды – Ш. Балли, Н.М. Шанский, Т. И. Вендина, А.Г. Назарян, В.П. Жуков – исследовали и выявили различные признаки фразеологизмов, многие из которых перекликались. Далее мы перечислим упомянутые исследователями свойства фразеологизмов, сопроводив их комментарием о значении указанного свойства для формирования социокультурной компетенции при изучении иностранного языка.

1) Устойчивость употребления, структурно-семантическая устойчивость, лексическая, морфологическая и синтаксическая устойчивость, т.е. фиксированность в одной и той же форме и с идентичным значением в разных словарях. При обучении иностранному языку это свойство позволяет трактовать фразеологизм как лексическую единицу,

наряду со словом, с одной стороны, а с другой стороны – обратить внимание обучающихся на особенности иноязычной структуры.

2) Воспроизводимость в готовом виде: фразеологизмы не создаются в свободном потоке речи и не образуются в процессе общения. Они воспроизводятся в речи в виде готовых языковых единиц. Это свойство позволяет использовать фразеологизм, в частности, на фонетических зарядках.

3) Переосмысленность компонентов, то есть неравноценность общего значения пословицы общему значению пословицы содержанию соответствующего переменного предложения, а также механической сумме лексических и грамматических значений ее компонентов. Благодаря этой характеристике у учителя появляется возможность обратить внимание обучающихся на многозначность слова в разных контекстах.

4) Компликативность – специфическое осложнение семантической структуры (слова – компоненты фразеологических единиц приобретают более обобщенное значение по сравнению с теми же единицами в свободном употреблении), непосредственно связанное с результатами познавательной деятельности человека. В частности это связано с этимологией фразеологизмов, что позволяет учителю рассказать о том, откуда произошел фразеологизм, и таким образом, сформировать лингвострановедческий аспект обучения.

5) Определенная специфичность синтаксической структуры, то есть фразеологические единицы в основном построены по моделям простого и сложного предложения и передаются из поколения в поколение как традиционные единицы, которые могут отставать от развития языка, из-за более медленного изменения. Это свойство также позволяет использовать фразеологизмы, часто представляющие собой ритмичные, или рифмованные сочетания слов, в фонетической зарядке.

6) Системность – большинство фразеологических единиц выступает не изолированно, а соотносится с другими фразеологическими

единицами: со своими синонимами в плане содержания и вариантами в плане выражения. Это свойство позволяет учителю организовать работу по поиску синонимов, сопоставлению языковых единиц.

7) Экспрессивность обуславливает выразительность и воздействие на слушателей с помощью фонетико-изобразительных средств. Во фразеологических единицах не только передаются типизированные ситуации, но и позитивное или негативное отношение к ним. Данная характеристика фразеологизма также является важной, когда учитель планирует работу по формированию экспрессивной речи.

8) Грамматическая оформленность, то есть фразеологизм представляет собой разнооформленную единицу. При обучении китайским фразеологизмам это позволяет применять упражнения на составление фразеологизмов из отдельных иероглифов.

9) Фразеологическая единица должна быть проверена временем. Фразеологизму требуется немало времени, чтобы установиться в речи. Однако некоторые фразеологизмы, отражая наиболее актуальные события, достаточно быстро приобретают свой статус: например сформулированная Си Цзиньпином фраза, иллюстрирующая идеологию экономического сотрудничества 一帶一路 (один пояс и один путь), практически сразу вошла в речевой обиход в статусе фразеологизма.

10) Народность, то есть употребительность в течение длительного периода широкими и разнословными народными массами на обширной, разномодальной территории и в других странах. Именно этой свойство позволяет определить фразеологизм как фрагмент китайской культуры.

Таким образом, фразеологизм – это сочетания слов, т.е. раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Его лингвистическими признаками являются устойчивость, переосмысленность компонентов, компликативность, определенная специфичность синтаксической структуры, системность, экспрессивность и народность.

Многие из этих признаков также присущи и фразеологизмам китайского языка – чэньюйям, речь о которых пойдет в следующем параграфе.

В широком понимании фразеологизм должен трактоваться как прецедентный текст – текст разной протяженности, знакомый всем носителям языка и являющийся составной частью их культуры [34]. Фразеологизм как объект и средство изучения – прецедентный текст, знакомый всем носителям языка, воспроизводимый в готовом виде в ряде определенных ситуаций и, как правило, имеющий свою «историю».

В рамках нашего исследования принципиальным оказывается определить фразеологизм как фрагмент китайской культуры и элемент содержания обучения. Поскольку фразеологизм обладает такими свойствами, как воспроизводимость в готовом виде, и в своей образности обращается к менталитету и культуре носителя данного языка, мы полагаем, что фразеологизмы являются важной составляющей формирования социокультурной компетенции студентов, изучающих иностранный язык, и в частности будущих учителей иностранного языка.

1.1.2. Фразеологизмы китайского языка – чэньюй

Фразеологизмы китайского языка — это наследие прошлого, где очень явно выражен национальный компонент. Здесь часто запечатлены такие китайские реалии, как дракон, яшма, нефрит, известные китайские герои. Конечно, существуют и нейтральные фразеологизмы, именно их можно использовать при переводе иностранной литературы.

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и особенно в литературно-художественной речи. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности, и дошли до нас, сохранив свою форму. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются.

В ходе нашего исследования на основе уже изученной информации мы сформулировали свое рабочее определение фразеологизма в китайском языке: **фразеологизм как объект и средство изучения** – прецедентный текст, знакомый всем носителям языка, воспроизводимый в готовом виде в ряде определенных ситуаций и, как правило, имеющий свою «историю». **Прецедентный текст** в данном случае – это текст разной протяженности, знакомый всем носителям языка и являющийся составной частью их культуры.

С точки зрения стилистики фразеологические единицы китайского языка подразделяются на собственно выразительные и изобразительно-выразительные.

Собственно выразительные средства не связаны с переносным (метафорическим) употреблением, но они обладают эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями и оттенками. Эти средства широко используются не только в литературно-художественной речи, но

также в публицистическом и разговорном стилях современного китайского языка. Они обогащают речь и делают ее более выразительной и красочной.

Фразеологизмы, имеющие эмоционально-оценочное значение, являются средством выражения субъективного отношения говорящего к предмету речи. Эмоционально-оценочное значение может быть как положительным, так и отрицательным. Вот примеры некоторых фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением:

妙不可言 – [miào bù kě yán] — невыразимо, прекрасный; превосходный; великолепный; восхитительный, дословно «прекрасный, хитрость, искусство; не; стоит, можно передать». Используется, когда хотят выразить свое восхищение чем - или кем-либо. Аналогами данного фразеологизма в России могут быть следующие выражения: «выше всяких похвал», «закачаешься, не поддающийся описанию», «невозможно выразить словами», «нет равного», «нет слов, чтобы выразить», «ни в сказке сказать, ни пером описать», «ни вздумать, ни взгадать, ни пером описать».

胡说八道 – [hú shuō bā dào] — Что за вздор! (возмущение очевидной неправильностью сказанного или написанного / напечатанного), говорить ерунду, нести вздор, нести чушь. Дословно означает «безрассудный, говорить, восемь, путь/дорога». В данном случае возможен перевод попарно, тогда получаем: 胡说 – нести чушь/говорить бессмыслицу, 八道 – «восьмеричный путь». Для того чтобы понять и истолковать данный фразеологизм, обратимся к «восьмеричному пути», или как он еще называется – Восьмеричный благородный путь. Это буддийская философия, если быть точнее – одно из учений Будды. Он предусматривает очищение души и тела от страданий. Эту дорогу в своё время прошёл сам Будда, после чего он достиг просветления, он задумался над тем, как поделиться знаниями с другими. Вскоре он прочитал первую проповедь и изложил основы своего учения – Четыре благородных истины. Он также объяснил природу и причину страданий и сообщил, что есть средство для избавления

от них – Восьмеричный путь. Восьмеричный путь состоит из следующих элементов, определяемых как «правильные»: 1) правильное поведение; 2) правильный образ жизни; 3) правильное осознание; 4) правильная речь; 5) правильное усилие; 6) правильное сосредоточение; 7) правильное воззрение; 8) правильное намерение.

Одним из элементов восьмеричного пути выступает «правильная речь», которая толкуется следующим образом «... говорить мягкие и добрые слова, быть вежливым и чутким; нельзя быть пустословом, каждая фраза должна быть подана в нужный момент, неся смысловую нагрузку...». Таким образом, можно сделать вывод, что в данном чэньюйе содержится критика, возмущение, возможно даже пристыжение говорящего вследствие нарушения 4 закона восьмеричного пути.

Второй тип фразеологических единиц – изобразительно-выразительные средства языка китайской фразеологии – намного ярче, выразительнее, они создают зрительные образы. Они употребляются фигурально, метафорически, содержат живописную характеристику предмета. К изобразительно-выразительным средствам относятся так называемые готовые выражения (成语), народные изречения (поговорки и пословицы), речения с усеченной концовкой (недоговорки, иносказания) и отточенные фразы (афоризмы, нравоучения).

Фразеологизмы китайского языка, по мнению А.С. Бекетовой [3], являются непосредственным отражением культуры китайского народа, их происхождение кроется в глубине веков, многие из них пришли из классических и народных произведений. Лингвист Ма Гофань (马国凡) предложил другую типологию китайских фразеологизмов. Он считал, что китайские фразеологизмы можно разделить на пять групп: 1. 歇后语 – иносказания; 2. 颜语 – пословицы; 3. 惯用语 – фразеологические сочетания; 4. 俗语 – поговорки; 5. 成语 – идиомы [3].

Самый распространенный тип фразеологизма в китайском языке — 成语 (чэньюй) — это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня (древнекитайский язык), семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения. Для чэньюйев характерны отличительные признаки и качества, что на наш взгляд играет важную роль в процессе социокультурного обучения:

1) Имеет «историю происхождения». В действительности, почти каждый китайский чэньюй имеет свою историю происхождения. Зачастую в далеком прошлом имела место некоторая жизненная ситуация, которая передавалась из уст в уста и стала неким образцом морали.

2) Парадоксальное сочетание лаконичности и объема заложенной в нем информации. Как уже было сказано чэньюй состоит из 4 иероглифов, которые благодаря особой семантической конструкции может передавать объемную информацию.

3) «Типично» китайский. Имеется ввиду, что чэньюй характерен только лишь для китайской культуры, так как больше нигде не встречается подобное сочетание противоречий между лаконичностью (четыре иероглифа) и поразительно богатой заложенной информацией, которая проявляется как в трактовке смысла чэньюйя так и в истории его происхождения.

4) Высокий воспитательный потенциал. Несомненно, данный признак присутствует во всех фразеологизмах любого языка, однако в китайских чэньюйях он проявляется особенно, так как большая их часть появилась еще в далекие времена, когда культура воспитания широко почиталась и передавалась из поколения в поколение. Именно поэтому и по сей день китайцы бережно относятся к наследию прошлого, чтут традиции, частью которых являются и чэньюйи.

成语 (чэньюй) имеют жесткую структуру и по способу образования разделяются на два вида: параллельной и непараллельной конструкции. Важнейшее место в широко разветвленной системе 成语 (чэньюй) занимают фразеологизмы, образованные по принципу *параллельного соотношения частей*, относящиеся к категории чэньюев параллельной конструкции (ЧПК). Численно они составляют примерно половину всего фонда фразеологизмов данного класса. По своему объему они представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех иероглифов (слогов, морфем), каждый из которых обычно бывает словом. В чэньюях параллельной конструкции широко представлены различные типы параллелизма, а именно: параллелизм количественный, лексико-семантический, грамматический, а также параллелизм фонетический. Это значит, что части чэньюев этого класса равны по своему физическому объему (одинаковое число слов), сходны по лексическому составу (лексико-семантические соответствия), идентичны в грамматическом отношении (аналогичная синтаксическая структура), гармоничны в фонетическом отношении (закономерные чередования тонов).

Приведем в пример один чэньюй, который наглядно отражает суть параллелизма: 水落石出- shuǐ luò shí chū – вода спадет, камни обнаружатся (обр. тайное становится явным).

1) Физический объем – присутствует: и в оригинале и в переводе одинаковое число слов (4).

2) Сходны по лексическому составу: 水 – вода, 落 – спадать, 石 – камень, 出 – выходить наружу.

3) Идентичны в грамматическом отношении: подлежащее + сказуемое, подлежащее + сказуемое.

4) Фонетическое соответствие определяется закономерными чередованиями так называемых ровных и ломаных тонов.

Также, в эту группу подойдут следующие фразеологизмы:

– 出尔反尔(chū ěr fǎn ěr) – как аукнется, так и откликнется, обр. говорить сначала одно, а потом другое;

– 自作自受(zì zuò zì shòu) – сам сотворил, сам и получай; обр. сам заварил кашу, сам и расхлёбывай; сам натворил, сам и отвечай; что посеешь, то пожнёшь;

– 大手大脚(dà shǒu dà jiǎo) – большие руки и большие ноги, жить на широкую ногу;

– 朝三暮四(zhāo sān mù sì) – утром - три, а вечером - четыре; семь пятниц на неделе;

– 老马识途(lǎo mǎ shí tú) – дословно «старый конь знает дорогу» (прямой порядок членов прил.+сущ.+гл._+ доподо.), значение: как ни крути, а опыт — важная вещь. Русский вариант: старый конь борозды не портит.

Чэньюй непараллельных конструкций – такие фразеологизмы, которые не имеют каких либо параллелей, логики, и могут состоять из более чем четырех иероглифов. Например, 隔岸观火(gé àn guān huǒ) – дословный перевод «смотреть на пожар с противоположного берега», значение: безучастно наблюдать за бедами других; русский вариант: «моя хата с краю». В нем, в отличие от параллельных фразеологизмов, во-первых, нет прямого порядка слов, во-вторых, иероглифы переводятся попарно (隔岸 – противоположный берег, 观火 – видеть ясно). Если в чэньюй параллельных конструкций его смысл «лежит на поверхности», то в данном случае приходится размышлять над значением и доводить до конечного перевода.

Для овладения чэньюй обучающиеся должны знать не только непосредственный перевод идиомы, но и прочесть дополнительную к ним информацию. Во всем мире, на всех языках издаются специальные словари чэньюйев, в которых не только объясняется их смысл, но и приводятся первоисточники. Более того, нужно отметить, что китайцы считают знание самых распространённых чэньюй своей обязанностью, чем большим количеством фразеологизмов владеет человек, тем образованнее он

считается. Так, согласно последней статистике, к наиболее распространённым можно отнести около 3000 чэньюйев, а общее количество достигает около 50 000 выражений. Знание определенного набора чэньюйев приближает иностранца к пониманию китайского менталитета. Китайцы не любят конкретизировать абстрактное понятие, кроме того, они не любят говорить все напрямую – высказывая свое мнение, они чаще всего используются намеки, например, на просьбу, которую они не хотят или не могут выполнить, они не ответят «нет», но и не скажут «да». В подобных ситуациях китайцы любят оперировать чэньюйями, которые как раз и служат средством преодоления всех этих коммуникативных трудностей. Вообще, демонстрировать свои эмоции и вспыльчивость всегда считалось дурным тоном. В связи с этим появилась такая характерная черта китайцев как «сохранить лицо». Поэтому китайская речь тяготеет к образности, т.е. к косвенному выражению своих мыслей и намерений. Поэтому русские студенты должны понять одно самое большое различие между способами и мотивами употребления китайских и русских фразеологизмов. В русском языке они выступают как средство украшения речи, китайские же фразеологизмы призваны скрыть истинные мысли говорящего.

Чэньюй китайского языка отражают различные сферы жизни китайского народа: музыка, кухня, география, меры и длины, обычаи, культура, менталитет, история, одежда, скульптура, архитектура, живопись, наука, ремесла, литература и т.д. Многие чэньюйи имеют мифологическое происхождение. Такие идиомы дети знают с самого детства, ведь каждый подобный чэньюй имеет свою историю, в русской культуре подобное явление называется сказкой. Как известно, все сказки заключают в себе некую мораль, поэтому, когда с взрослением количество рассказанных сказок-идиом возрастает, вместе с этим увеличивается и культурологическая насыщенность воспитательного процесса. На

сегодняшний день известно 176 сказок-идиом, которые очень лаконично, но точно отображают философию и историю того или иного чэньюйя.

Говоря о сказках-идиомах, нельзя не вспомнить об идиоме 东食西宿 (dōng shí xī sù) – на востоке есть, на западе ночевать. Так говорится об очень жадном человеке, который согласен на всё ради собственной выгоды.

История происхождения пословицы: В царстве Ци жила семья, в которой была девушка на выданье. К девушке посватались два молодых человека. Поклонник, который жил к востоку от дома невесты, был мал ростом и некрасив, зато его родители были очень богаты. Второй претендент на руку и сердце жил к западу от дома невесты. Он был хорош собой, но родители его были бедны. Родители девушки никак не могли решить, кому из женихов отдать предпочтение. Устав от сомнений и споров, они предложили дочери самой выбрать себе мужа. Видя нерешительность дочери, родители сказали: «Если ты так застенчива, что не можешь сказать словами о своём выборе, то дай нам знать хотя бы знаком. Если тебе больше по душе юноша из семьи, которая живёт к востоку от нас, подними левую руку; если твой выбор пал на юношу из семьи, живущей к западу от нас, подними правую руку». Подумав немного и взвесив все «за» и «против», невеста подняла обе руки. В полном недоумении родители попросили её объяснить, что это означает. Залившись румянцем, девушка пояснила: «Я бы хотела питаться в семье, живущей на востоке, а ночевать — в семье, живущей на западе» [31].

Данная сказка-идиома весьма поучительна. повзрослев, у человека формируется определенная система ценностей, которая в дальнейшем определяет все поступки и действия.

Вслед за А.С. Бекетовой [3], мы обратились к китайскому трактату «Тридцать шесть стратагем» [17], который может послужить ярким примером отражения менталитета жителей Поднебесной в чэньюй. Это список, состоящий из 36 фразеологизмов и кратких пояснений. «Стратегема» с греческого переводится «военная хитрость». Другими

словами это стратегический свод правил для полководца. Они считали этот трактат «сгустком мудрости», следуя которому можно было одержать победу при любых обстоятельствах и над любым противником. Мы рассмотрели несколько из них:

1) 瞞天過海(Обмануть императора, чтобы переплыть море) – первая стратагема трактата, которая может быть применена в том случае, если силы врага превосходят и проигрыш в битве неминуем. Мудрость гласит: то, что нужно сокрыть, ставится на первый план, при этом, противнику дается ложная интерпретация ситуации. Все внимание смещается на второстепенное, а важное скрывается. Истинная цель не соответствует предполагаемой.

2) 李代桃僵(Пожертвовать сливой, чтобы спасти персик). Смысл заключается в том, что при неизбежности потерь следует отдать малое для того, чтобы сохранить большое (слива засыхает от жучков-короедов, которые, увлечшись ею, оставляют нетронутым персиковое дерево). Либо второе значение, когда поражение уже совсем близко, нужно разделить собственные силы. Самую слабую и небольшую по численности часть армию направить воевать с самыми искусными силами противника. И наоборот, самую способную часть своих войск направить против неподготовленной части армии своего недруга. Таким образом, потеряв малую часть, понемногу истощая силы своего противника, в большинстве случаев, можно ожидать благоприятный для вас исход. В стратагеме идет речь не только о потере людских или материальных ресурсов, но и о том, что победа требует отказа от собственных убеждений, моральных принципов.

Таким образом, анализ исследований, посвященных формированию социокультурной компетенции посредством китайских фразеологизмов, позволил нам сформулировать следующие выводы:

1) Во фразеологизмах русского и китайского языков прослеживаются определенные сходства, обусловленные, прежде всего,

типологическими признаками, а именно по принципу деления чэньюй на параллельные и непараллельные, и различия, обусловленные национально-культурной спецификой.

2) Для понимания фразеологизмов и их правильного употребления в речи необходимы фоновые знания разного характера, связанные со знанием особенностей истории, искусства, менталитета, природы, характера русского и китайского народов.

3) С помощью изучения чэньюйев можно не только изучить особенности менталитета жителей Поднебесной, но и познакомиться с историей великой страны.

В рамках нашего исследования, посвященного применению фразеологизмов при обучении китайскому языку, мы посчитали целесообразным разработать, с учетом наших комментариев в параграфе 1.1., лингводидактическую классификацию чэньюйев. В ее основу положен критерий применимости чэньюйя к обучению тому или иному аспекту языка. Так, например, некоторые чэньюйи могут в готовом виде входить в список лексики по той или иной теме и таким образом составлять содержание обучения лексическому аспекту, другие, обладающие «историей», – обратиться к страноведческому аспекту; большинство чэньюйев, благодаря своей ритмичности, представляют собой хороший материал фонетических занятий.

По лингводидактическому критерию мы выделяем следующие группы чэньюйев:

1) Чэньюйи тематической отнесенности: например, при изучении темы «Внешность человека» целесообразно включить в список лексики такие чэньюйи как 妙不可言 – miào bù kě yán – невыразимо прекрасный; превосходный; великолепный; восхитительный; 一模一样 – yī mú yī yàng – как две капли воды, голос в голос; на одно лицо кто с кем; точная копия; совершенно одинаковый.

2) Чэньюйи этимологически значимые: в эту группу входят идиомы-сказки и чэньюйи, история которых или автор которых хорошо известны. Например, 老马识途 – lǎomǎ shí tú – букв. старый конь дорогу знает (обр. в знач.: старый конь борозды не испортит, многоопытный человек) – связан с историей одного чиновника еще во времена древнего Китая. История происхождения чэньюйя гласит, как однажды в эпоху Чуньцю (эпоху «Весны и Осени») гун Хуань из царства Ци предпринял военный поход в царства Шаньжун и Гучжу. Кампания оказалась успешной, более слабые царства были покорены. Когда же пришла пора возвращаться домой, армия гуна Хуаня столкнулась с неожиданной проблемой. Гучжу находилось довольно далеко от царства Ци. В поход армия Хуаня отправлялась весной, а завершила его только зимой. К этому времени уже выпал снег, и окружающий пейзаж изменился настолько, что войска не могли найти обратную дорогу. В конце концов они окончательно сбились с пути. Настроение у всех было очень тревожное. Тогда главный советник Гуань Чжун сказал гуну Хуаню: «Старые лошади всегда помнят дорогу, по которой они уже прошли однажды. Почему бы нам не положиться на их мудрость? Пусть они сами ведут нас». Так они и сделали: поставили во главе колонны несколько старых лошадей и позволили им самим искать дорогу к дому. Спустя какое-то время лошади привели войско домой. Таким образом, эта история стала началом для возникновения данного чэньюйя, обозначая «человека с большим опытом».

3) Чэньюйи фонетической зарядки: в эту группу мы включили все чэньюйи с числительными (朝三暮四 – zhāo sān mù sì – утром три, ввечером четыре, 一石二鸟 – yī shí èr niǎo – две птицы одним камнем, 不三不四 – bù sān bù sì – ни три ни четыре, «не рыба не мясо»), а также чэньюйи, в которых демонстрируются сложные с фонетической точки зрения языковые явления: придыхательные инициали, дифтонги и трифтонги, сложные свистяще-шипящие инициали, восходящие и нисходящие финали. В принципе,

любые чэньюйи могут быть использованы в фонетической зарядке, поскольку в них комбинируются разные тоны, являющиеся традиционно-сложным явлением при изучении китайского языка, например: 自作自受 – zì zuò zì shòu – сам сотворил, сам и получай; 出尔反尔 – chū ěr fǎn ěr – на словах — одно, а на деле — другое; 人山人海 – rénshān rénhǎi – море людей; 水落石出 – shuǐ luò shí chū – вода спала — камни обнажились и другие.

1.1.3. Способы формирования социокультурной компетенции на основе фразеологического материала

В настоящее время существует немало известных способов формирования социокультурной компетенции на уроках иностранного языка. Проанализировав исследовательские работы по удачному формированию социокультурной компетенции в контексте преподавания иностранного языка, мы пришли к выводу, что при обучении иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения. В современной методике выделяют три типа лексических единиц, которые так или иначе являются национально- и культурно-маркированными и передают семантику, характерную для конкретного пласта культуры. Среди них:

1) фоновая лексика – лексика, обозначающая такие предметы и явления, которые известны и сходны в разных культурах, но для их обозначения используются другие лексические единицы и они функционируют в языке по-разному;

2) коннотативная лексика – лексические единицы, схожие по денотативному значению, но различные по оттенкам значения, связанного с культурным и историческим развитием страны;

3) реалии – такие явления и предметы, которые характерны для одной конкретной страны, но абсолютно неизвестные, неприсущие другой [15].

Исходя из вышеизложенного, очевидна потребность в поиске и изучении таких единиц, так как при изучении иностранного языка и непосредственно в процессе общения с представителями другой культуры, могут упоминаться какие-либо реалии, или же при чтении книг, журналов, статей, при просмотре художественного и документального кино и т. д., где очень много коннотативной и фоновой лексики.

Г.Д. Томахин [61] в своей книге пишет о лингвострановедении как лингвистической дисциплине, помогающей в формировании социокультурной компетенции. Действительно, лингвострановедение на сегодняшний день является одним из самых популярных способов формирования социокультурной компетенции. Данный курс ставит своей задачей изучение лексики, наиболее ярко и полно отражающей национальный колорит народа-носителя языка и его окружающей действительности. Также как способами формирования социокультурной компетенции упоминаются литература стран изучаемого языка, фольклор и различные наглядные образовательные материалы, такие как фильмы, песни на изучаемом языке.

В своем исследовании мы также использовали названные выше лингвострановедческий и литературно-художественный материалы на продвинутых этапах обучения. Поскольку важным аспектом нашей диссертации являются китайские фразеологизмы, то мы также включили и фразеологический материал как основные способы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка.

Реализации применения данных способов немислима без наличия аутентичных текстов. В последнее время слово «аутентичный» приобрело большую популярность. Проанализировав множество источников, мы выяснили, что понятие «аутентичный текст» появилось в методике сравнительно недавно и характеризуется только как исходящий из первоисточника или соответствующий подлиннику [15]. Так, К.С.

Кричевская определяет аутентичный текст как текст, который специально не обработан и отражает естественное языковое употребление [37].

В рамках нашего исследования в качестве аутентичных материалов представляются тексты и упражнения, включающие китайские фразеологизмы. Первые необходимы для формирования умения правильной интерпретации чэньюйя (ФЕ) при переводе на русский язык, вторые – для умения применять их в той или иной ситуации.

Предложенные в ходе занятий задания и тексты подбирались с учетом возраста и интересов студентов, что способствовало развитию их речемыслительной деятельности. Основным акцентом был сделан на сам процесс преподавания и его интеллектуальную, эмоциональную и речевую составляющие, совокупность которых обеспечила необходимые условия для эффективного изучения иностранного языка.

Мы полагаем, что применение фразеологизмов способно пронизывать всю систему обучения китайскому языку. Так, при обучении фонетике фразеологизм «自作自受» (zì zuò zì shòu) может служить образцом задания фонетического курса на отработку произношения инициали «z». Изучая лексику, мы вводим в корпус лексических единиц, подлежащих усвоению, фразеологизмы, например при изучении темы «Кулинарные изыски Китая» как нельзя лучше подойдет фразеологизм 大鱼大肉 (dà yú dà ròu), что означает «яства; обильное угощение». При изучении темы «части тела» показательным будет приведением в пример чэньюйя 大手大脚 (dà shǒu dà jiǎo), что означает – 1) большие руки и большие ноги; 2) жить на широкую ногу; транжирить деньги.

Для повышения эффективности усвоения фразеологического материала мы предлагаем следующие уточнения при работе с чэньюйями на уроке китайского языка в ВУЗе:

1) Наглядность на старших этапах обучения иностранному языку так же важна, как и на младших, в особенности при введении новых

лексических единиц, в частности, фразеологических оборотов. Усвоение новой идиомы будет более качественным, если использовать презентацию или раздаточный материал с иллюстрацией фразеологизма.

2) Тщательная работа над определением значения каждой конкретной идиомы. Педагог должен внимательно контролировать, чтобы каждый фразеологизм был правильно усвоен. Незнакомые слова выписываются на доске с транскрипцией, снимаются трудности в понимании их значения. Значение данных слов раскрывается с помощью комментария, перевода или синонимов, антонимов. В случае затруднения студентам предлагается выбрать из имеющихся вариантов ответа, заготовленных преподавателем заранее.

3) Работа над снятием фонетических трудностей проводится отдельно: вначале осуществляется хоровая работа, потом индивидуальная, Это необходимо, так как зачастую на старших ступенях обучения увеличение накопления лексического запаса иногда ведет к неправильности в артикуляции звуков, что неизбежно влияет на качество и грамотность произношения.

4) Новая идиома вводится в словарный актив только после того, как была выведена в речь предыдущая.

5) Использование фразеологизмов при обучении грамматике на интерактивной и функциональной основе. Грамматические явления при этом изучаются не как «структуры» и «формы», а как разнообразные средства выражения определенных мыслей, коммуникативных отношений и намерений.

Резюмируя вышеизложенное можно сказать, через подготовленную и неподготовленную речь обучающиеся развивают творческую инициативу на уроках китайского языка с использованием фразеологических оборотов (чэньюй). Знание устойчивых выражений иностранного языка обогащает словарный запас учащихся, развивает память, помогает им усвоить образный строй языка и приобщает к народной мудрости. В некоторых

образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова. Таким образом, можно облегчить работу по запоминанию цифр (что обычно вызывает трудность у обучающихся) с помощью идиом с соответствующим компонентом. Например, чэньюй 不三不四 (bù sān bù sì) содержит в себе цифры 3 и 4, а также повтор отрицательной частицы «не». Он достаточно прост по структуре и является не сложным для запоминания. Кроме того буквальный перевод «не три не четыре» перекликается с русским вариантом выражения «ни рыба ни мясо; ни то ни сё». Заучивание устойчивых выражений не только развивает память учащегося, но и учит отбирать лексические единицы адекватно речевой ситуации, а также развивает эмоциональную выразительность речи. Продуцируя устное высказывание, подросток формирует переводческие умения и навыки в поисках средств эквивалента перевода с родного языка на иностранный.

Изучив различные способы формирования социокультурной компетенции, можно сделать вывод о том, что кроме изучения самого языка и лингвострановедения, необходимо искать другие способы, которые могли бы обогатить и углубить знания об истории страны, знакомить обучающихся с литературными произведениями, аутентичными текстами и памятниками письменности того или иного периода. Таким способом в рамках нашего исследования и является чэньюй. Мы считаем в ракурсе формирования социокультурной компетенции для формирования глубокого понимания культуры, истории, менталитета китайского народа, чэньюй нужно оценивать как незаменимый источник. Вследствие этого, китайские фразеологизмы должны рассматриваться в качестве компонента обучения иностранному языку, как часть межкультурной компетенции, которая должна быть сформирована у каждого обучающегося.

1.2. Система формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку

Проведенный нами анализ степени изученности проблемы, а также научных и исследовательских работ показал, что в теории и практике обучения китайскому языку в высших учебных заведениях на сегодняшний день накоплен богатый опыт формирования коммуникативных, грамматических, фонетических и лексических навыков у студентов. Однако проблема формирования социокультурной компетенции остается одной из наиболее важных и слабо разработанных. Невозможность использования для ее решения существующих педагогических систем привела нас к необходимости разработки авторской системы, которая бы соответствовала современным условиям профессиональной подготовки в вузе. Но для начала необходимо рассмотреть теоретико-методологические подходы, на основе которых построена разработанная нами система формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.

1.2.1. Методологические подходы построения системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку

Для любого педагогического исследования актуальна проблема выбора его принципиальной методологической ориентации. То есть,

необходимость определения позиции исследователя по поводу того, под каким углом он будет рассматривать свой объект изучения.

Основными методологическими подходами в педагогике являются: системный (Н.В. Кузьмина, В.А. Сластенин, В.А. Якунин); личностный (Ш.А. Амонашвили, И.А. Зимняя, К. Роджерс); деятельностный (И.Б. Ворожцова, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн); полисубъектный (диалогический) (М.М. Бахтин, В.С. Библер, Г.С. Трофимова); аксиологический (В.Г. Воронцова, А.В. Кирьякова, А.А. Орлов, З.И. Равкин, А.А. Ручка); культурологический (Б.М. Бим-Бад, Е.В. Бондаревская, М.С. Каган, Н.Б. Крылова); антропологический (Б.М. Бим-Бад., К.Д. Ушинский); компетентностный (О.Е. Лебедев, Г.Н. Сериков, А.С. Хуторской).

Процесс формирования социокультурной компетенции – это сложное явление, которое требует комплексного изучения с использованием различных теоретико-методологических подходов. Исходя из этого, мы считаем целесообразным сочетание в нашем исследовании системного, деятельностного и лингвокультурологического подходов.

Обоснуем причины выбора данных подходов. Во-первых, так как задачей нашего исследования является разработка системы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, то для выявления структурно-компонентного состава данной системы и ее внутренних связей мы используем системный подход. Во-вторых, достижение результата по формированию исследуемой нами компетенции возможно только в соответствующей деятельности, в специализированном учебном процессе. Для этого нам необходимо привлечение деятельностного подхода. В-третьих, для выявления характеристики и наполнения формируемой нами компетенции мы используем культурологический подход.

Таким образом, системный подход позволяет нам определить структуру данной системы, выявить закономерность всех компонентов педагогической системы, выделить общие свойства и характеристики

отдельных компонентов; деятельностный подход позволяет определить наиболее оптимальные условия развития личности в процессе деятельности; лингвокультурологический подход позволяет дать характеристику содержания формируемой нами компетенции. Проанализируем каждый из подходов применительно к нашему исследованию. Исходя из задач диссертационной работы, а также благодаря анализу литературы, наблюдению мы пришли к мысли о том, что необходима такая система организации подготовки будущих учителей китайского языка, которая была бы нацелена на формирование у них социокультурной компетенции.

С философских позиций системный подход означает рассмотрение явлений действительности с точки зрения целостности, комплексной организации изучаемых объектов, их внутреннего функционирования и динамики. Использование системного подхода в педагогических исследованиях рассматривается в работах Т.А. Ильиной, Ю.А. Конаржевского, Н.В. Кузьминой, Л.И. Новиковой и др.

Довольно часто в педагогических исследованиях используется определение системы, предложенное Т.А. Ильиной, в котором система определяется как выделенное на основе определенных признаков упорядоченное множество взаимосвязанных элементов, объединенных общей целью функционирования и единства управления, и выступающее во взаимодействии со средой как целостное явление [32]. С позиций этого утверждения, формирование социокультурной компетенции студентов следует рассматривать не только как процесс, совокупность последовательных действий для достижения поставленного результата, но и как систему определенных взаимосвязанных элементов и действий, формирующих иерархическую структуру.

В литературе бытует чрезвычайное множество определений понятия «система». Многие из них идентичны, однако содержание во многих случаях идентично. Однако если мы обратимся к энциклопедическому определению понятия «система», то находим, что система – это множество

элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность, единство [57]. Словарь-справочник по педагогике определяет систему как множество элементов (предметов, явлений, идей, образовательных факторов и т.д.), находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенную целостность, единство [60].

Таким образом, система представляет собой упомянутое множество элементов, функционирующее в образовательном пространстве и ориентированное на реализацию педагогических целей. Системный подход позволяет проанализировать внутренние и внешние связи, отношения педагогического объекта, рассмотреть все его элементы с учетом их места и функций в нем. В своем исследовании мы руководствовались основными принципами системного подхода.

Принцип целостности позволил нам создать единую систему формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, которая обладает специфическими свойствами.

Принцип структурности позволил описать созданную нами систему как целостную структуру, состоящую из блоков, которые взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом.

Принцип иерархичности позволил нам рассматривать созданную нами систему формирования исследуемой компетенции и как самостоятельную систему, и как элемент системы профессиональной подготовки будущих учителей китайского языка, учитывая при этом взаимозависимость внешних и внутренних факторов системы.

Дополнительно воспользовавшись принципом историзма, мы смогли рассмотреть процесс формирования социокультурной компетенции в ретроспективном плане, что позволило нам глубже понять основные современные тенденции динамического развития преподавания китайского языка в образовательной системе.

Несмотря на то, что системный подход обеспечивает изучение системных свойств исследуемой нами проблемы и определяет общие характеристики созданной нами системы, вышеназванный подход не акцентирует ее деятельностные характеристики, что требует дополнения деятельностным подходом.

Как известно, формирование компетенции может происходить только в процессе деятельности, которая является основой, средством и фактором развития личности. Деятельность, являясь формой активности человека, позволяет ему преобразовывать себя, свое отношение к миру (окружающей среде и социуму) и самому себе. Таким образом, деятельность является ведущей категорией деятельностного подхода.

Реализация деятельностного подхода к решению исследуемой нами проблемы формирования социокультурной компетенции студентов посредством китайских фразеологизмов осуществлялась в соответствии со следующими положениями:

- процесс формирования социокультурной компетенции студентов в процессе обучения китайскому языку представляет собой совместную деятельность преподавателя и обучающихся;

- методами выступают наглядный метод (метод иллюстраций) — использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов; объяснение; проблемный метод; метод работы в малых группах; метод мозгового штурма; метод проектов, кейс-метод, моделирование ситуаций и др.;

- к средствам относятся наглядные материалы (презентации, видеоматериал, аутентичные тексты), учебно-техническое оборудование.

Хотя реализация системного и деятельностного подходов и способствует выявлению структурных и деятельностных характеристик разработанной нами системы, они не позволяют четко представить содержание формируемой нами компетенции, что говорит о необходимости применения лингвокультурологического подхода.

Поскольку изучение китайского языка, в особенности китайских фразеологизмов, неразрывно связано с культурой и историей Китая, знание культурных особенностей крайне необходимо для успешного изучения языка и осуществления коммуникации. Многие слова и идиомы просто невозможно объяснить, не раскрыв при этом культурологические особенности данного феномена, а также менталитета китайского народа, с точки зрения которого порой легче понять и принять ту или иную интерпретацию. Поэтому вопрос о формировании лингвокультурологической компетенции у будущих специалистов на наш взгляд является актуальным как в методике обучения китайскому языку, так и в нашем исследовании.

Вопросы реализации лингвокультурологического подхода исследовались в трудах отечественных авторов В.В. Воробьева, В.А. Масловой, В. В. Красных и т.д.

В работе В.В. Воробьева, лингвокультурология рассматривается как комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления, это система норм и общечеловеческих ценностей [18].

В то же время, В.А. Маслова определяет лингвокультурологию как отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии [48].

По мнению В.В. Красных лингвокультурология – дисциплина, занимающаяся изучением проявлений и отражений культуры в языке, связанная с непосредственным рассмотрением картины мира и языкового сознания носителей языка [35].

Интересным представляется мнение М.А. Суворова, который отмечает, что основой лингвокультурологического подхода является акцентирование внимания на работе с культурными единицами текста – лингвокультуремами, что наиболее эффективно способствует формированию лингвокультурологической компетенции [62].

Понятие «лингвокультурема» было впервые введено одним из основоположников лингвокультурологии как науки В. В. Волковым. По мнению автора лингвокультурема представляет собой «особую единицу, включающую сегменты не только языка (языкового значения), но и культуры (внеязыкового культурного смысла), репрезентируемые соответствующим знаком». Лингвокультурема, как отмечает исследователь, является основной единицей лингвокультурологического подхода.

Таким образом, обобщая вышеперечисленные взгляды и мнения, можно сделать вывод, что лингвокультурологический подход – это не только обучение лексическому и грамматическому материалу, но еще и обучение истории, культуре и традициям в рамках тематических уроков, или реализация «полного погружения в языковую среду», например, на первых этапах – ролевые игры, ситуативные задания, на более поздних (когда имеется достаточный уровень языка для выживания) – общение с носителем языка, стажировки.

1.2.2. Содержание системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку

Недостаточная освещенность выявленной проблемы привела нас к разработке целостной системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством китайских фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.

В настоящее время необходимость в подготовке высококвалифицированных педагогов китайского языка диктуют цели обучения в вузе. Во время обучения будущих учителей у них должна формироваться социокультурная компетенция, необходимая для их профессионального становления. В процессе профессиональной подготовки учителей китайского языка необходимо стремиться к достижению такого уровня сформированности социокультурной компетенции, при котором педагог сможет выстроить отношения с обучающимися, результатом которых будет достижение цели совместного взаимодействия.

Нами разработана система формирования социокультурной компетенции студентов посредством применения чэньюев в процессе обучения китайскому языку, представленная шестью блоками (целевым; ценностным; содержательным; деятельностно-процессуальным; технологическим; результативно-оценочным).

В целевом блоке мы определяем в качестве перспективной цели повышение качества иноязычной подготовки будущих учителей китайского языка, в качестве ближайшей – совершенствование социокультурной компетенции студентов на основе работы с чэньюями.

В рамках **ценностного блока** нами указаны принципы развития социокультурной компетенции студентов на основе чэньюев, с помощью которых повышается эффективность усвоения учебного материала (чэньюйи и тексты их содержащие) и применения знаний в нестандартных ситуациях: принцип семиотической интерпретации фактов культуры; принцип наглядности; принцип культуросообразности; принцип партисипативности.

Первым принципом выступает принцип семиотической интерпретации фактов культуры, который сквозной нитью проходит через все наше исследование и является главным и основным принципом. Термин «семиотика» означает сложно организованную систему знаков, с помощью которых с давних времен общности шифровали информацию о себе. Вслед за А.Р. Ковалевой мы придерживаемся того факта, что знаковые системы

призваны сохранять культурную идентичность множества народов, проживающих на нашей планете. Из последовательности знаков строится текст культуры [40]. Поскольку китайские фразеологизмы также являются производным знаковой системы, а именно функционируют как по отдельности, так и в контексте аутентичных текстов, то принцип семиотической интерпретации фактов культуры непременно должен сопровождать учебный процесс для формирования у обучающихся социокультурной компетенции.

Принцип наглядности – один из основных принципов в обучении в педагогике, поскольку с его помощью происходит значительное воздействие на обучающихся и, что немаловажно, на скорость усвоения материала. В нашей системе данный принцип необходим для лучшего понимания сути чэньюйев как по отдельности, так и в контексте аутентичных текстов, а также то, как они проявляются в культуре.

Принцип культуросообразности подразумевает отбор репрезентативного для данной культуры речевого материала и изучение его функционирования в культурно-обусловленных ситуациях. В рамках разрабатываемой системы он оказывает влияние на содержательный и технологический компоненты, определяя общую стратегию работы с речевым материалом.

Принцип партисипативности – принцип, который может трактоваться как принцип общедидактического уровня, подразумевающий активное взаимодействие педагога и обучающихся, в результате которого в процессе учебной деятельности достигается решение педагогических задач. Для формирования социокультурной компетенции партисипативный принцип играет немаловажную роль, поскольку, при обучении культуре иностранного языка и, в частности, чэньюйям, он определяет способы и характер взаимодействия учителя и обучающихся, с помощью которых происходит усвоение материала.

Содержательный блок включает предметно-лингвистический компонент, представленный собственно чэньюями и текстами, содержащие чэньюйи. В соответствии с методической традицией (Н.И. Гез, И.Л. Бим, Г.В. Рогова, Р.К. Миньяр-Белоручев и другие), выделяющей в содержании обучения лингвистический и психологический компоненты, мы обращаем внимание на необходимость отбора лингвистического содержания (комплекса чэньюйев) и его презентации в связных текстах (предметная составляющая), в совокупности понимаемые нами как предметно-лингвистический компонент.

В **деятельностно-процессуальном блоке** мы представили систему упражнений, состоящую из трех видов заданий: задания теоретического содержания, задания на проверку умения применять знания чэньюйев в ситуации общения и задания на умение применять знания чэньюйев в дидактической ситуации. Каждое задание направлено на формирование следующих видов деятельности:

- 1) Рецептивно-речевой вид деятельности осуществляется при помощи заданий теоретического содержания.
- 2) Продуктивно-речевой проявляется через выполнение заданий на проверку умения применять знания чэньюйев в ситуации общения.
- 3) Продуктивно-дидактический вид деятельности сопровождается выполнением заданий на умение применять знания чэньюйев в дидактической ситуации.

Разработанный нами **технологический блок** включает комплекс организационно-педагогических условий, которые определяют технологию ознакомления с чэньюями, тренировки в их узнавании и практики в их применении. В данный комплекс входят три условия:

- 1) Применение чэньюйев и текстов их содержащих в процессе формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов.

2) Трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов:

- на первом этапе преподаватель, руководствуясь принципом семиотической интерпретации фактов культуры, объясняет эти речевые единицы в их мультикодовой представленности (показывает их состав, объясняет этимологию, показывает ситуации употребления и, если есть возможность, визуализацию исходного значения (мультфильм, текст, в котором поясняется, откуда возник чэньюй));

- на втором этапе преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску значения или этимологии чэньюя, предлагая им, в частности, готовить и предъявлять в аудитории презентации;

- на третьем этапе ознакомления с помощью применения фразеологических словарей, студенты сами обнаруживают в текстах и переводят чэньюйи.

3) Коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации.

При тренировке в узнавании чэньюйев и в практики в их применении также используются партисипативные методы [12] (совместное с обучающимися изучение текстов, содержащих чэньюйи; разработка ситуаций, предполагающих реагирование с помощью чэньюев). Такой подход совершенно необходим при подготовке будущих учителей китайского языка (так называемая педагогизация практической подготовки, когда студент фактически готовит учебный материал для последующего «проигрывания» фрагмента занятия по определенной теме).

Очевидно, что такая сложная, многоступенчатая работа предполагает наличие определенного инструментария оценивания достижений (динамики) формирования социокультурной компетенции, что и описывается нами в **результативно-оценочном блоке**. Мы полагаем, что эффективность разработанным нами и представленным в технологическом блоке заданий должна осуществляться при постоянном мониторинге

формирования социокультурной компетенции по определенным нами критериям.

Критерии развития социокультурной компетенции на основе применения фразеологических единиц (ЧЮ) были определены нами в ходе производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогической). Мы выявили два основных критерия:

1) Первый – рецепция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (ЧЮ).

2) Второй – продукция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (ЧЮ), в том числе дидактическая.

Их показателями являются: для первого критерия – степень понимания текста, содержащего ЧЮ; для второго – наличие и уместность употребления фразеологической единицы (ЧЮ) в речевом произведении в соответствии с установкой на применение. Система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского представлена на рисунке 1.

Таким образом, разработанная нами система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, построенная с учетом современной ситуации на рынке труда, требований работодателей, включает в свою структуру целевой, ценностный, содержательный, деятельностно-процессуальный, технологический и результативно-оценочный блоки; характеризуется открытостью (способностью к развитию и взаимодействию с внешней средой), целостностью (интеграцией целей, содержания, форм и методов компонентов системы), интегративностью (комплексным характером ее содержания, результата, методического наполнения); реализуется с учетом принципов развития социокультурной компетенции студентов на основе Чэньюйев, партисипативности, семиотической интерпретации фактов культуры, наглядности и культуросообразности.

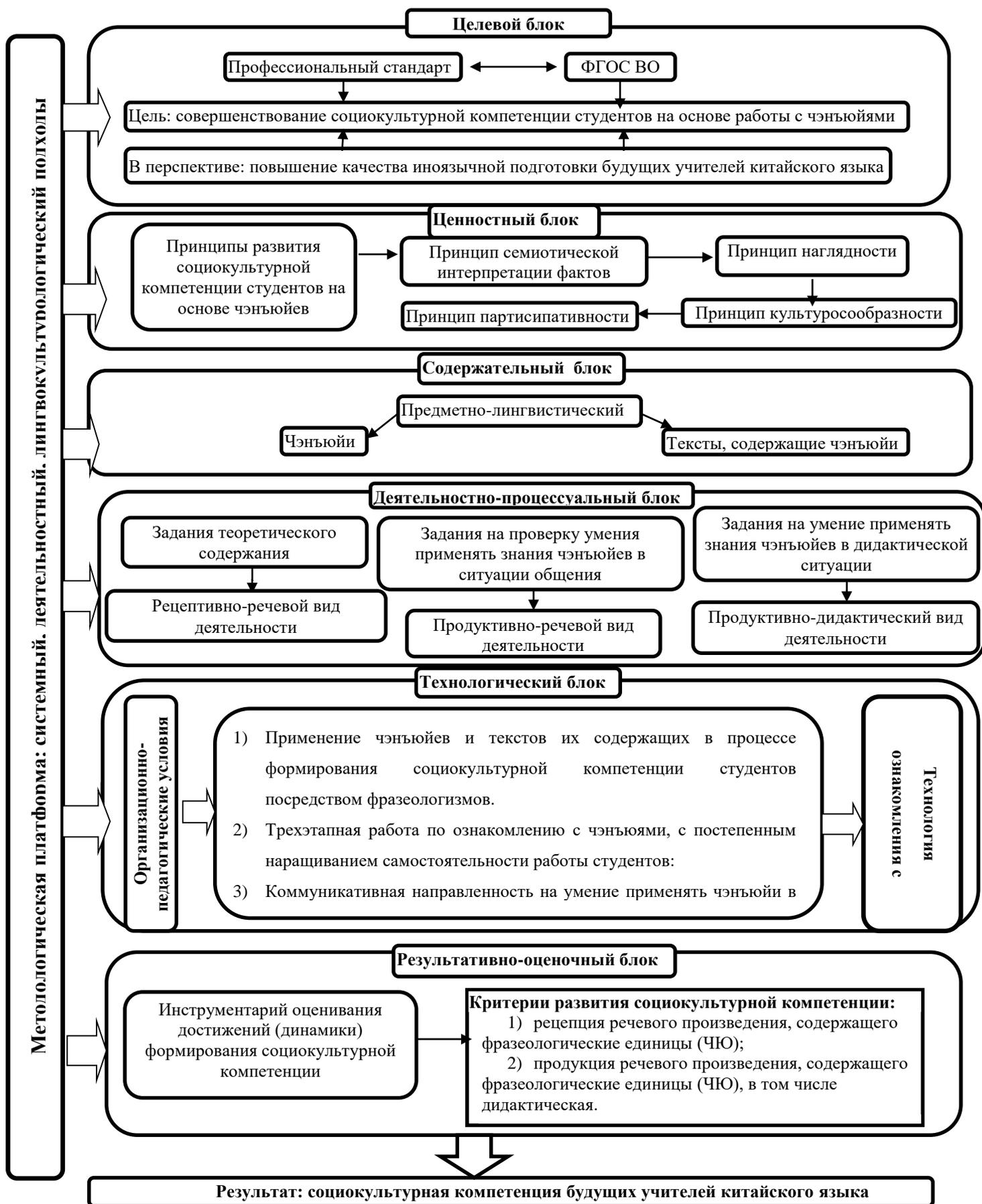


Рис. 1 – Система формирования социокультурной компетенции посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку

1.3. Педагогические условия формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка

Успешное функционирование разработанной нами системы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка невозможно без реализации соответствующих педагогических условий. При их выборе следует руководствоваться спецификой профессиональной подготовки будущих учителей китайского языка.

Среди различных современных исследований, изучающих понятие «педагогические условия» глубоко и всесторонне, можно выделить научные статьи Н. Ипполитовой и Н. Стерховой, В. А. Ширяевой и др. Н. Ипполитова и Н. Стерхова в статье «Анализ понятия «педагогические условия»: сущность, классификация» отмечают, что понятие педагогических условий является многогранным, поэтому имеет многочисленные трактовки [33]. Многозначность понятия определяется несколькими подходами в его понимании.

Сначала исследователи объясняют понимание понятия «условие». В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова они нашли объяснения «условия» в трех основных значениях: 1) обстановку, в которой что-нибудь происходит, 2) обстоятельство, от которого что-нибудь зависит, а также 3) правила, введенные в определенной области деятельности [54]. Таким образом, понятие «условия» взаимодействует с предметом, который относится к явлениям, окружающим его, без которых он функционировать не может. При этом сам предмет рассматривается как нечто обусловленное, а условие – относительно внешнее по отношению к предмету многообразие объективного мира. Условие делает возможным наличие вещи, состояния, процесса, в отличие от причины, которая с необходимостью,

неизбежностью порождает что-либо (действие, результат действия), и от основания, которое является логическим условием следствия. Условие составляет ту среду, обстановку, в которой возникают, существуют и развиваются те или иные причины (факторы) [57; 58]. Совокупность определенных условий сформировывают среду его возникновения, существования и развития.

В педагогике условия чаще всего понимают совокупность мер педагогического процесса, направленную на повышение его эффективности [33]. К педагогическим условиям относятся объекты окружающей действительности, субъекты процесса выполнения различных видов деятельности, специфику процесса формирования и развития активной личности, а также средства, методы и формы организации и реализации данного процесса. Т.В. Ежова относит к педагогическим те условия, которые сознательно создаются в педагогическом процессе и которые должны обеспечить наиболее эффективное формирование и протекание нужного процесса; по мнению исследователя, условия призваны придать активности факторов созидательный, позитивно преобразующий смысл [25]. В интересах нашего исследования, сосредоточенного на формирование социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, резюмируя изложенные точки зрения, мы делаем предварительное заключение о том, что формулировки педагогических условий должны отвечать следующим параметрам: включение в условия ряда внешних по отношению к обучаемому объектов; учет внутреннего состояния субъекта (обучаемого) и его изменений; изложение средств воздействия на внешние объекты и внутреннее состояние обучаемого; созидательный характер условий.

Педагогические условия формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка детерминированы социальным заказом общества и требованиями к подготовке специалистов, изложенными в Федеральных государственных образовательных

стандартах высшего образования. Проанализировав специфику подготовки специалистов в вузе, а также результаты констатирующего эксперимента, подтвердившие необходимость формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайского языка, мы определили три педагогических условий:

1) Применение чэньюйев и текстов их содержащих в процессе формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов.

2) Трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов:

3) Коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации.

Рассмотрим, как выделенные нами педагогические условия могут способствовать эффективному построению учебной деятельности при формировании социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка.

Первым условием формирования социокультурной компетенции выступает применение чэньюйев и текстов с чэньюями, в рамках которого происходит отбор фразеологизмов (чэньюйев) и содержащих их аутентичных текстов. Данное условие является необходимым для успешного формирования социокультурной компетенции, поскольку собственно чэньюйи необходимы во-первых как лексическая база для умения их понимания и употребления в речи, во-вторых как способ изучения истории и культуры Китая. Тексты же, содержащие чэньюйи, помогают научить обучающихся правильно их интерпретировать в контексте, а также осуществлять имитацию погружения студентов в естественную иноязычную речевую среду, с целью подготовки к выполнению задач в профессиональной сфере на китайском языке.

Вторым условием выступает трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями:

1) На первом этапе преподаватель, руководствуясь принципом семиотической интерпретации фактов культуры, объясняет эти речевые единицы в их мультикодовой представленности (показывает их состав, объясняет этимологию, показывает ситуации употребления и, если есть возможность, визуализацию исходного значения (мультфильм, текст, в котором поясняется, откуда возник чэньюй).

2) На втором этапе преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску значения или этимологии чэньюйя, предлагая им, в частности, готовить и предъявлять в аудитории презентации.

3) На третьем этапе ознакомления с помощью применения фразеологических словарей, студенты сами обнаруживают в текстах и переводят чэньюйи.

Третьим условием является коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации, то есть в процессе обучения китайскому языку обучающиеся должны не только знать и понимать значения китайских фразеологизмов, но и уметь применять их на практике в жизни и в процессе своей педагогической деятельности, доказывая свою профессиональную компетентность.

Таким образом, разработанная нами система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка будет эффективно функционировать при соблюдении выявленного нами комплекса педагогических условий. Под педагогическими условиями в данном случае мы понимаем совокупность мер в учебно-воспитательном процессе, которые определяют специфику процесса формирования социокультурной компетенции обучающихся, создающих предпосылки для его более эффективного функционирования.

Выводы по главе 1

1) Актуальность проблемы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку определяется необходимостью:

- повышения качества профессионального образования будущих учителей китайского языка, способных эффективно осуществлять профессиональную педагогическую деятельность;
- формирования социокультурной компетенции у будущих учителей китайского языка;
- создания теоретических основ формирования социокультурной компетенции на основе фразеологизмов (чэньюйев) в процессе профессиональной подготовки будущих учителей китайского языка;
- разработки системы формирования исследуемой нами компетенции.

2) Понятийный аппарат исследуемой проблемы включает следующие основные дефиниции:

компетенция (кинетика и динамика мысли и поступков) – это действия человека, понимание проблемы, анализ, поиск решения и деятельность по решению проблемы и достижению результатов;

социокультурная компетенция – это совокупность знаний о реалиях страны изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального (нормы и стереотипы поведения), и речевого поведения носителей языка (речевой этикет) и умение пользоваться такими знаниями в процессе общения, включающее знание лексических особенностей (в нашем случае китайские фразеологизмы);

прецедентный текст – текст разной протяженности, знакомый всем носителям языка и являющийся составной частью их культуры;

фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении

семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава;

фразеологизм как объект и средство изучения – прецедентный текст, знакомый всем носителям языка, воспроизводимый в готовом виде в ряде определенных ситуаций и, как правило, имеющий свою «историю»;

成语 (чэньюй) — это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения.

3) В процессе отбора содержания формирования социокультурной компетенции студентов мы пришли к выводу о необходимости разработки лингводидактической классификации чэньюйев. В ее основу положен критерий применимости чэньюйя к обучению тому или иному аспекту языка. По лингводидактическому критерию мы выделили три группы чэньюйев: чэньюйи тематической отнесенности; этимологически значимые чэньюйи; чэньюйи фонетической зарядки. В дальнейшем, при разработке системы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка посредством фразеологизмов, данная классификация послужила основой реализации содержательного компонента педагогических условий.

4) Построение системы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку рационально осуществлять на основе системного, деятельностного, лингвокультурологического подходов. Использование системного подхода необходимо для выявления структурно-компонентного состава педагогической системы, ее внутренних связей и общих свойств и характеристик отдельных компонентов системы. Достижение результата по формированию социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка возможно только в соответствующей деятельности, в

специализированном учебном процессе, этим обусловлен выбор деятельностного подхода. Применение лингвокультурологического подхода необходимо для содержательного наполнения формируемой нами компетенции, а именно наполнением знаний о культуре и традициях Поднебесной.

5) Система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка реализуется с учетом специфических принципов: принцип культуросообразности; принцип партисипативности; принцип наглядности, принцип семиотической интерпретации фактов культуры.

6) Система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка построена в соответствии с требованиями работодателей, социального заказа и ФГОС. Разработанная нами педагогическая система состоит из целевого, ценностного, содержательного, деятельностно-процессуального, технологического и результативно-оценочного уровней, отличается открытостью, целостностью и интегративностью.

7) Условиями эффективного функционирования системы социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка являются: применение чэньюйев и текстов их содержащих в процессе формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов; трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов; коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации.

ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО РЕАЛИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ ЕЕ УСПЕШНОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

2.1. Цель, задачи и этапы экспериментальной работы по формированию социокультурной компетенции студентов посредством китайских фразеологизмов при обучении китайскому языку

В первой главе нашего диссертационного исследования мы раскрыли состояние проблемы формирования исследуемой нами компетенции, разработали систему ее формирования, выявили комплекс педагогических условий ее эффективного функционирования. В подтверждение научной истинности выдвинутых нами теоретических положений требуется проведение педагогического эксперимента.

В научной литературе методике проведения педагогических исследований уделяется большое внимание. Проблема организации и планирования педагогического эксперимента выступает в теории и практике педагогики высшей школы как одна из основных общетеоретических проблем, решение которой ведется в трудах многих известных педагогов: С.И. Архангельского, Ю.К. Бабанского, В.И. Журавлева, В.И. Загвязинского, В.И. Михеева, А.И. Пискунова.

Согласно словарю русского языка эксперимент трактуется с различных точек зрения. Так, с точки зрения философии, эксперимент понимается как метод познания, при помощи которого в естественных или искусственно созданных контролируемых и управляемых условиях исследуются явления действительности [59].

В настоящее время в стране активно происходит процесс качественного обновления образования, усиливается его культурологический, развивающий и личностный потенциалы. Одним из эффективных методов познания закономерностей и явлений окружающего мира является метод педагогического экспериментирования.

Педагогический эксперимент является одним из главных методов исследования, который позволяет выявить эффективность функционирования педагогических систем и моделей в процессе реализации соответствующих педагогических условий. В ходе педагогического эксперимента происходит проверка выдвинутой исследователем гипотезы; осуществляется совместная деятельность испытуемых и экспериментатора, который разрабатывает программу эксперимента и осуществляет его ход. При этом необходимо учитывать, что педагогический эксперимент обладает такими качествами, как необходимость и достаточность, которые позволяют успешно функционировать созданной им системе.

В процессе педагогического эксперимента применяются различные методы исследования: наблюдение, анкетирование, опрос, интервьюирование и др., которые выполняют на начальной стадии его проведения диагностику педагогического явления, делая картину полной и содержательной, что позволяет наметить программу усовершенствования дидактического процесса. В ходе экспериментальной работы накапливаются количественные данные, на основе которых можно судить о типичности или случайности изучаемых явлений.

Проведенный нами эксперимент являлся естественным по условиям и месту его проведения, так как он проводился в естественном для студентов окружении.

Экспериментальная работа осуществлялась в форме **констатирующего эксперимента**, направленного на изучение состояния рассматриваемой проблемы, определение оценочно – критериального инструментария и выявление исходного уровня сформированности социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку. Также, нам удалось констатировать в процессе проведения данного этапа эксперимента общее состояние

проблемы и необходимость создания системы формирования исследуемой компетенции.

В рамках **формирующего эксперимента** внедрялась разработанная нами система, а также выявлялись необходимость и достаточность педагогических условий ее эффективного функционирования.

Целью педагогического эксперимента являлась проверка эффективности разработанной нами системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.

Исходя из цели, были сформулированы следующие основные **задачи** экспериментальной работы:

1) Разработка критериев, показателей и методов определения уровней сформированности социокультурной компетенции студентов на основе применения фразеологических единиц, а также шкалы оценивания сформированных знаний обучающихся.

2) Определение реального состояния уровня развития исследуемой компетенции студентов.

3) Апробация системы формирования социокультурной компетенции и проверка влияния комплекса педагогических условий на эффективность ее функционирования.

4) Обобщение полученных результатов.

Экспериментальная работа осуществлялась на базе ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ» в г. Челябинске в период с 2019-2020 гг. в естественных условиях образовательного процесса вуза. В эксперименте приняло участие 28 человек, из которых было отобрано 22. В начале эксперимента было сформировано 2 группы: одна контрольная (КГ) и одна экспериментальная (ЭГ). В соответствии с обозначенными задачами эксперимент проводился нами в три этапа: констатирующий, формирующий и обобщающий.

Первый этап – констатирующий. На данном этапе диссертационного исследования нами изучались становление и развитие

исследуемой проблемы в теории и практике образования, определялись цель, объект, предмет и гипотеза, а также задачи, разрабатывался понятийный аппарат. Целью констатирующего этапа стало выявление исходного уровня сформированности исследуемой компетенции студентов посредством китайских фразеологизмов. Рассматривая проблему определения уровней сформированности социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, мы считаем необходимым провести анализ понятий «критерий» и «уровень».

Понятие «критерий» исследовали многие ученые, например, Ю.К. Бабанский [2], В.П. Беспалько [6], В.М. Вергасов [16], В.И. Загвязинский [26], И.Я. Лернер [45], А.В. Усова [65].

Существует множество определений слова «критерий», однако всех их объединяет такой специфичный признак как «оценивание». Вслед за Е.А. Шашенковой мы определяем критерий как «признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо; мера суждения, оценки какого-либо явления» [74]. Критериями характеризуется сущность, основные признаки, особенности и структура педагогического процесса.

Мы полагаем важным выделять критерии и показатели реализации критериев. Мы разделяем мнение П.В. Степанова о том, что критерий следует отличать от показателя [61], и определяем критерии как качества, признаки изучаемого объекта, на основании которых производится оценка его состояния и уровня функционирования, а показатели – как количественные или качественные характеристики каждого свойства, признака изучаемого объекта, являющиеся мерой сформированности того или иного критерия.

Мы предлагаем следующие критерии сформированности социокультурной компетенции студентов: рецепция речевого произведения и продукция речевого произведения, однако второй критерий мы уточняем: поскольку речь идет о будущих учителях иностранного языка, мы полагаем

необходимым специально обратить внимание на критерий не только речевой, но и дидактической продукции.

Критерии развития социокультурной компетенции на основе применения фразеологических единиц (ЧЮ) были определены нами в ходе производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогической). Мы выявили два основных критерия: первый – рецепция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (ЧЮ); второй – продукция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (ЧЮ), в том числе дидактическая.

Критерий рецепции речевого произведения проявляется в таком показателе, как степень понимания текста, содержащего чэньюй.

Второй критерий – *продукция речевого произведения* – проявляется в наличии и уместности употребления фразеологической единицы (ЧЮ) в речевом произведении в соответствии с установкой на применение.

Критерий *дидактической продукции* проявляется в способности представить (ЧЮ) в дидактическом речевом и неречевом произведении (например, презентации).

Критерии и уровни сформированности социокультурной компетенции студентов при обучении китайскому языку мы рассматриваем как два взаимосвязанных компонента. Для определения уровней сформированности социокультурной компетенции студентов при обучении китайскому языку мы использовали уже наработанный в данной области педагогики и психологии опыт. Так, Ю.К. Бабанский [2], В.А. Беликов [4], В.П. Беспалько [6;7], П.Я. Гальперин [20], А.Н. Леонтьев [44] и др. занимались данной проблемой.

Чаще всего учеными выделяются высокий, средний, низкий уровни сформированности умений (Ю.К. Бабанский, Н.А. Томин, А.В. Усова, Н.М. Яковлева). В основе данной классификации уровней лежит понятие этапности осуществления познавательной деятельности обучающихся.

Уровневый подход к рассмотрению коммуникативной компетенции нашел широкое распространение в методической литературе. Исследователи указывают на возможность выделения различных уровней: начального, среднего, продвинутого, высокого, профессионального достаточного и высокого (И.Л. Бим [8]); интуитивного, репродуктивного, репродуктивно-творческого, творчески-репродуктивного, творческого (В.А. Сластенин [58]); репродуктивного, адаптивного, локально-моделирующего, системно-моделирующего (Н.В. Кузьмина [42]) и др.

Опираясь на вышеизложенное и на выделенные нами критерии сформированности социокультурной компетенции, в рамках первого критерия – рецепция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы – мы выделяем три уровня: низкий, средний, высокий:

1) *Низкий уровень* – познавательные способности низкие, готовность к восприятию слабая, осмысление слабое.

2) *Средний уровень* – познавательные способности проявлены, но не в оптимальной степени, готовность к восприятию достаточно высокая, материал осмыслен).

3) *Высокий уровень* – познавательные способности проявлены в оптимальной степени, готовность к восприятию высокая, материал осмыслен).

Заметим, что данные три уровня применимы и ко второму критерию, а именно критерию продукции речевого произведения. В рамках данного критерия уровни характеризуются следующим образом:

– *низкий* – студент не выполнил задание либо выполнил формально, не вполне уместно употребив ФЕ);

– *средний* – задание выполнено, но есть нарушения в употреблении ФЕ;

– *высокий* – задание выполнено, ФЕ употреблена уместно.

По критерию дидактической продукции показатели уровней формулируются таким образом:

– *низкий* – студент не выполнил задание или представлен только перевод ФЕ;

– *средний* – задание выполнено формально, представлено только словарное определение ФЕ и дословный перевод;

– *высокий* – задание выполнено, ФЕ представлена не менее чем двумя кодами и/ или в ситуации и/или с упражнениями в употреблении.

Таким образом, под уровнем сформированности социокультурной компетенции студентов при обучении китайскому языку понимается степень выраженности изложенных выше критериев. При продвижении от уровня к уровню степень выраженности критериев исследуемой нами компетенции увеличивается. Характеристика критериев и уровней сформированности социокультурной компетенции студентов в баллах приведена в таблице 1 и таблице 2.

Таблица 1 – Критерии уровня развития социокультурной компетенции на основе применения фразеологических единиц

№ п/п	Критерий	Низкий	Средний	Высокий
1.	Рецепция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (рецепция РП с ФЕ)	1 балл (не выяснил устойчивое значение и/или этимологию и /или коллокативное значение). Познавательные способности низкие, готовность к восприятию слабая, осмысление слабое.	2 балла (не выяснил либо устойчивое значение, либо этимологию, либо коллокативное значение). Познавательные способности проявлены, но не в оптимальной степени, готовность к восприятию достаточно высокая, материал осмыслен).	3 балла (выяснил устойчивое значение, этимологию, коллокативное значение, но, возможно, не во всех трех случаях). Познавательные способности проявлены в оптимальной степени, готовность к восприятию высокая, материал осмыслен).
2.	Продукция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (продукция РП с ФЕ)	1 балл (не выполнил задание либо выполнил формально, не вполне уместно употребив ФЕ)	2 балла (задание выполнено, но есть нарушения в употреблении ФЕ)	3 балла (задание выполнено, ФЕ употреблена уместно)
3.	Дидактическая продукция, содержащая ФЕ	1 балл (представлен только перевод ФЕ)	2 балла (представлены словарное определение ФЕ и дословный перевод)	3 балла (ФЕ представлена не менее чем двумя кодами и/ или в ситуации и/или с упражнениями в употреблении)

2.2. Ход и результаты опытно-экспериментальной работы по формированию социокультурной компетенции студентов посредством китайских фразеологизмов при обучении китайскому языку

Экспериментальная работа осуществлялась в форме констатирующего эксперимента, направленного на изучение состояния рассматриваемой проблемы, определение оценочно - критериального инструментария и выявление исходного уровня сформированности социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.

Эффективность системы была проверена в ходе экспериментальной работы, которая осуществлялась в естественных условиях образовательного процесса подготовки учителей китайского языка на 4 курсе факультета иностранных языков направления «44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Профиль: Английский язык. Иностранный язык», а именно две группы ОФ-403092-5-1 и ОФ-403092-5-3. Для проведения эксперимента нами были задействованы 22 студента. В соответствии с задачами констатирующего этапа опытно-поисковой работы были организованы две группы испытуемых: контрольная (КГ) и экспериментальная группа (ЭГ). В экспериментальной группе ЭГ был реализован комплекс организационно-педагогических условий, включающий задания теоретического содержания, задания на проверку умения применять знания чэньюйев в ситуации общения и задания на умение применять знания чэньюйев в дидактической ситуации (фрагмент урока и разработка образовательного ресурса).

В начале экспериментальной работы студентам были предложена серия заданий с чэньюями:

- 1) Первое задание – чтение текста с ЧЮ, проверка понимания текста – перевод (разрешено пользоваться словарями).
- 2) Второе задание – составление предложений с ЧЮ.
- 3) Третье задание – презентация ЧЮ.

Оценивание велось по трем критериям, каждый максимально оценивался в 3 балла; таким образом, можно было набрать максимум 9 баллов; студенты, набравшие от 3 до 5 баллов, относились к обучающимся с низким уровнем социокультурной компетенции владения ЧЮ, 6-8 баллов – о среднем уровне, 9 баллов – к обучающимся с высоким уровнем социокультурной компетенции владения ЧЮ.

Данные срезов по трем критериям свидетельствовали, во-первых, об одинаковом, с точки зрения статистики, уровне развития социокультурной компетенции, а во-вторых, с педагогической позиции, о его недостаточности. Данные о результате тестирования представлены в таблице 4.

Таблица 4 – Сравнительные данные уровней развития социокультурной компетенции на констатирующем этапе опытно-поисковой работы (совокупность критериев, нулевой срез)

Группа	Кол-во чел. в группе	Уровни					
		низкий		средний		высокий	
		кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
КГ	11 из 13	1	9,1%	6	54,6%	4	36,3%
ЭГ	11 из 15	2	18,2%	5	45,5%	4	36,3%

Далее, мы предприняли формирующий этап опытно-поисковой работы, который заключался в проведении ряда занятий в рамках курса практики устной и письменной речи и методики обучения второму иностранному языку, посвященных формированию социокультурной компетенции на основе чэньюйев, текстов и ситуаций с ними.

Далее, на этапе ознакомления, предполагающем максимальное участие преподавателя и преимущественно рецептивное участие со стороны студентов, предъявлялись лекции (Приложение 2), в ходе которых преподаватель читал материал о китайских фразеологизмах, их истории происхождения; вводил основную классификацию китайских фразеологизмов (1. 歇后语– иносказания; 2. 颜语– пословицы; 3. 惯用语– фразеологические сочетания; 4. 俗语 – поговорки; 5. 成语 – идиомы); объяснял понятия «чэньюй», «идиома-сказка», что они представляют собой; ознакомил студентов с идиомой-сказкой 东食西宿 (dōng shí xī sù – На востоке есть, на западе ночевать. Партисипативность была реализована в следующих заданиях: студентам было предложено объяснить, как они понимают данную идиому; предлагались задания на поиск подобных идиом или пословиц в русском языке, а также дискуссия по вопросам: отражается ли наша русская культура в наших пословицах? А в китайских? Помогают ли китайские чэньюйи глубже понять культуру Китая, менталитет китайцев и их жизненный уклад?

Методы и средства обучения на данном этапе: метод проблемного изложения, объяснение, беседа / эвристическая беседа, проблемный метод (предъявление проблемы и создание проблемной ситуации), наглядный метод: метод иллюстраций — использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов.

Последующие занятия, посвященные подтеме «Два типа структуры чэньюйя: чэньюй параллельных конструкций и чэньюй непараллельных конструкций» предполагали усиление участия студентов. На этих занятиях преподаватель объяснял два типа структур китайских фразеологизмов, подробно останавливался на классификации фразеологизмов параллельной конструкции, приводя при этом примеры на слайде презентации, и далее вместе со студентами рассматривал морфологический разбор чэньюйев параллельной и непараллельной конструкций (Приложение 3). Методы и

средства обучения на данном этапе: наглядный метод – метод иллюстраций — использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов; объяснение; проблемный метод; метод работы в малых группах; метод мозгового штурма; метод проектов, в результате которого студенты представляли результаты собственных разработок в виде образовательного ресурса по объяснению чэньюйя (Приложение 4).

Параллельно с этими заданиями, проводившимися в рамках практикума по методике обучения, в курсе практике устной и письменной речи предлагались задания речевого характера (Приложение 5), направленные на опознание и применение чэньюйев в речевой рецепции и продукции. Преподаватель предлагал студентам прочитать сказку-идиому и догадаться, о каком чэньюйе идет речь. Задания на продукцию речевого произведения, содержащего фразеологические единицы, включали следующую работу: студенты разделялись на три группы (覆水难收 – 1 группа, 害群之马 – 2 группа, 大手大脚 – 3 группа), и выбирали один из трех предоставляемых на выбор чэньюйев; их задачей было придумать и разыграть ситуацию, описывающую смысл фразеологизма.

После проведенной серии занятий студентам были предложены задания трех уровней (Приложение 6): задания на проверку усвоения знаний на уровнях распознавания, запоминания, понимания (5 заданий); три аутентичных текстов с заданиями на проверку умения применять знания на основе алгоритмических предписаний (5 заданий); задание на умение применять знания в нестандартной ситуации.

Студентам, в частности, было предложено представить дидактическую продукцию по теме чэньюев. Примеры разработанных студентами презентаций представлены в приложении в виде скриншотов слайдов; студенты не только представили значение и употребление фразеологизма, но и показали историю возникновения и предложили серию упражнений на усвоение чэньюйя.

В конце экспериментального обучения, как и в начале, студентам факультета иностранных языков экспериментальной и контрольной групп было предложено пройти повторное тестирование, результаты которого представлены в таблице 5.

Таблица 5 – Сравнительные данные уровней развития социокультурной компетенции на констатирующем этапе опытно-поисковой работы (совокупность, повторный срез)

Группа	Кол-во чел. в группе	Уровни					
		низкий		средний		высокий	
		кол-во	%	кол-во	%	Кол-во	%
КГ	11 из 13	1	9,1%	5	45,5%	5	45,5%
ЭГ	11 из 15	0	0%	4	36,3%	7	63,7%

В результате проведенного тестирования до и после было установлено отсутствие изменений умений в КГ на низком уровне, и уменьшение умений на среднем уровне на 9,1 %, положительная динамика на высоком на 9,1% (по-видимому, динамика связана с привыканием студента к выполнению подобных заданий).

ЭГ группа показала более успешный результат. Сравнивая результаты до и после, несмотря на то, что произошло уменьшение процентных данных на 9,1% на среднем уровне, обучающиеся показали самый высокий результат на высоком уровне. Он составил на 27,3% больше, чем в начале эксперимента. Показательно также снижение доли студентов с низким уровнем социокультурной компетенции во владении чэньюйями с 2 до 0 (на 18,2%). Столь очевидная динамика, несомненно, связана с проводимым обучением, обеспечившим реальную аккультурацию, присвоение изучаемых элементов иноязычной культуры, восприятие их как привычных, нужных, интересных, легко встраиваемых в речевой и профессиональный опыт будущих учителей китайского языка.

Обобщая результаты двух групп до и после проведенного тестирования было установлено возрастание умений в ЭГ (по сравнению с КГ) среднего уровня по критерию рецепции РП с ФЕ на 27% , по критерию продукции РП с ФЕ высокого уровня на 37,5%.

Сравнивая результаты двух групп до и после эксперимента, можно сказать, что, несмотря на большую разницу в процентном соотношении, обучающиеся в равной степени могут выполнять данные задания. Одна группа уравнивает другую в уровнях развития: и там и там преобладает высокий и средний уровень. Что касается второго задания на продукцию, то здесь обе группы показали одинаковый результат по среднему уровню развития социокультурной компетенции, однако самый продвинутый высокий уровень показала экспериментальная группа (ЭГ).

Результаты проведенного эксперимента мы также отразили в виде графиков и гистограмм. Представленная ниже гистограмма отражает динамику результатов тестирования КГ и ЭГ на нулевом и на повторном срезе (рисунок 3). Кроме того, на рисунке 4 представлен график, на котором мы можем наглядно увидеть изменение данных обеих групп на протяжении всего эксперимента.

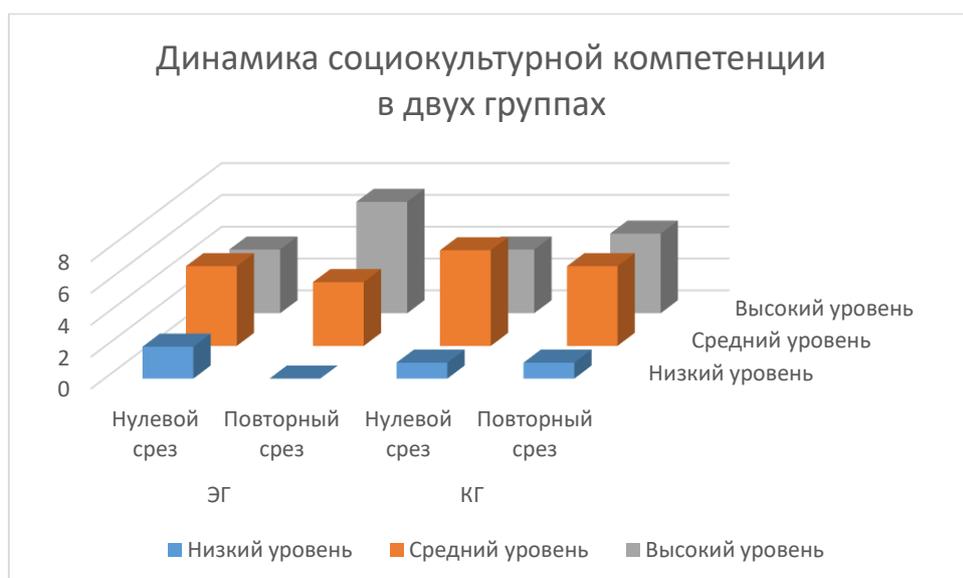


Рисунок 3. Динамика результатов тестирования КГ и ЭГ на нулевом и на повторном срезе

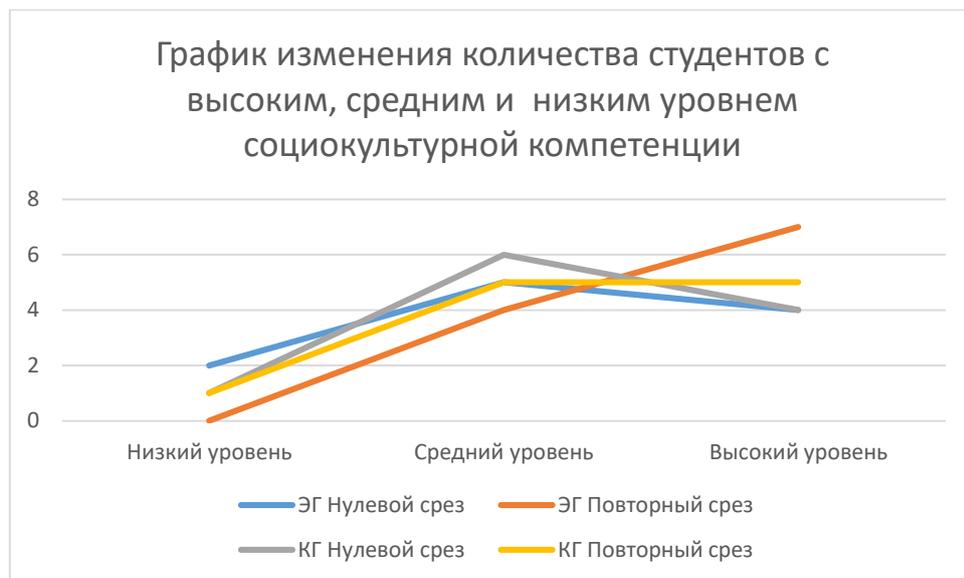


Рисунок 4. Изменение данных ЭГ и КГ на протяжении всего эксперимента

На основании полученных данных можно сделать вывод о заметном возрастании уровня сформированности развития социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку в экспериментальной группе по сравнению с обучаемыми в контрольной группе. В экспериментальной группе, где был реализован комплекс выявленных организационно-педагогических условий, достигнут статистически значимый эффект в уровнях сформированности развития социокультурной компетенции.

Первым этапом было проведено анкетирование (Приложение 1) на выявление уровня заинтересованности студентов контрольной и экспериментальной групп в освоении знаний о реалиях жизни, об истории и культуре страны изучаемого языка, в нашем случае – Китая.

Цель анкетирования: доказательство актуальности темы нашего исследования, а именно, что, несмотря на существование большого количества исследований, посвященных становлению социокультурной компетенции в иностранных языках в целом (С.Г. Тер-Минасова,

Е.И. Пассов, А.Н. Шамов), с одной стороны, и достаточную проработанность проблемы китайской фразеологии, с другой стороны, в настоящее время не существует системы работы по формированию социокультурной компетенции в китайском языке в опоре на фразеологизмы. Мы полагаем, что системная работа с фразеологизмами позволит обучающимся глубже проникнуть в менталитет китайского народа и будет способствовать становлению картины мира в китайском языке, то есть создаст предпосылки.

Результаты анкетирования показали, что:

- 10 из 11 человек в обеих группах заинтересованы в изучении не только языка страны изучаемого языка, но и в культуре, традициях, реалиях жизни Китая;

- 6 человек из 11 в обеих группах считают, что китайские фразеологизмы несут в себе не только мудрость и менталитет, а также и историю своего происхождения;

- все 11 студентов обеих групп правильно определили количество иероглифов в классическом чэньюйе параллельной конструкции;

- более 10 человек правильно ответили на вопросы в определении устойчивого значения некоторых чэньюй, показав свои знания в области китайской фразеологии.

Результаты анкетирования с баллами отражены в таблице 6.

Таблица 6 – Сравнительная таблица результатов анкетирования по формированию социокультурной компетенции студентов

Контрольная группа ОФ-403092-5-3 (11 человек)				Экспериментальная группа ОФ-403092-5-1 (11 человек)				
Вопросы / Варианты ответов	a	b	c		a	b	c	
1. Испытываете ли Вы необходимость пополнения своих знаний о реалиях жизни Китая?	10		1		10	1		
2. Хотели бы Вы получить информацию о национальных традициях Китая?	10		1		9	1	1	
3. Считаете ли Вы, что для более полного понимания и изучения китайского языка, необходимо изучать культуру и историю страны изучаемого языка?	11				11			
4. Чтобы понять чэньюй, нужно обязательно знать исходную ситуацию, с которой он соотносится	7		4		4	4	3	
	a	b	c	d	a	b	c	d
5. Согласны ли Вы, что каждый чэньюй несет в себе:	3	2	6			5	6	
6. Сколько иероглифов в классическом чэньюе?		11				11		
7. Как вы считаете, какой из китайских фразеологизмов выражает значение «что посеешь, то и пожнешь», «сам сотворил, сам и получай»?		11				9	2	
8. Выберите русский аналог пословицы для чэньюй 害群之马		7	4			9	2	

9. Что означает чэньюй 大手大脚?		11			10	1	
10. Как вы считаете, фразеологизм 自作自受- это чэньюй :	10		1		10	1	

Таким образом, мы видим положительную динамику нашего исследования, и считаем, что актуальность оправдывает себя. Обучающиеся проявили интерес к китайским фразеологизмам и хорошие познания в этой пусть и сложной, но очень интересной области. Результаты анкетирования представлены в таблице Мы надеемся, что наше исследование позволит обучающимся глубже проникнуть в менталитет китайского народа и создаст предпосылки к формированию социокультурной компетентности в китайском языке.

Опираясь на полученные в результате опытно-поисковой работы статистические данные, мы делаем заключение об эффективности применения технологии развития социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка на основе применения чэньюйев.

Перспективой исследования является расширение лингвистического материала исследования с включением в него других типов китайских фразеологизмов.

Выводы по главе 2

По результатам диагностического среза на констатирующем этапе эксперимента обучающиеся обладали недостаточным уровнем владения чэньюями и сформированности социокультурной компетенции. С помощью результатов констатирующего этапа проведенного эксперимента мы доказали, что формирование социокультурной компетенции в профессиональной сфере будущих учителей китайского языка в недолжной степени осуществляется в рамках высшего образования в вузе.

В ходе экспериментальной работы были выделены критерии сформированности социокультурной компетенции, и на их основе определены уровни сформированности социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка. В качестве критериев были выделены: рецепция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (рецепция РП с ФЕ) и продукция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (продукция РП с ФЕ), в том числе дидактическая.

Реализация эксперимента проходила в естественных условиях, в рамках традиционной системы подготовки в вузе. В начале эксперимента экспериментальные и контрольная группы практически не отличались по уровню владения чэньюями и сформированности социокультурной компетенции. Для проведения экспериментальной работы нами был разработан комплекс заданий, включающий анкетирование и два вида упражнений: задания на рецепцию речевого произведения, содержащего фразеологические единицы и задание на продукцию

Разработанные планы занятий, включая входное и итоговое тестирование, были составлены с учетом всех педагогических условий эффективного функционирования системы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку.

По итогам внедрения разработанной нами системы на основе выявленного комплекса педагогических условий мы можем утверждать, что цель эксперимента была достигнута. Сравнительно-сопоставительная характеристика результатов срезов показывает следующее: было установлено возрастание умений в ЭГ (по сравнению с КГ) среднего уровня по критерию рецепции РП с ФЕ на 27% , по критерию продукции РП с ФЕ высокого уровня на 37,5%.

Сравнивая результаты двух групп до и после эксперимента, можно сказать, что, несмотря на большую разницу в процентном соотношении,

обучающиеся в равной степени могут выполнять данные задания. Одна группа уравнивает другую в уровнях развития: и там и там преобладает высокий и средний уровень. Что касается второго задания на продукцию, то здесь обе группы показали одинаковый результат по среднему уровню развития социокультурной компетенции, однако самый продвинутый высокий уровень показала экспериментальная группа (ЭГ).

Опираясь на полученные в результате опытно-поисковой работы статистические данные, мы делаем заключение об эффективности применения технологии развития социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка на основе применения чэньюйев.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современное владение иностранным языком и стоящие перед иноязычным образованием задачи формирования способностей к диалогу культур акцентируют внимание исследователей-дидактов на необходимости формирования социокультурной компетенции. Исследование современного состояния и тенденций в развитии системы профессионального образования педагогов, анализ нормативных документов и научной литературы, а также результаты констатирующего этапа эксперимента доказали недостаточность формирования у студентов языковых профилей социокультурной компетенции, обеспечивающей эффективность их будущей профессиональной деятельности в качестве медиаторов культур. Специальные исследования, посвященные изучению формирования социокультурной компетенции у студентов, изучающих китайский язык, показывают крайне низкую степень разработанности данной проблемы в лингвометодическом сообществе.

В настоящее время активно ведется поиск путей повышения эффективности формирования социокультурной компетенции. Предлагается системное изучение страноведческих текстов, курсы страноведения, составление лингвострановедческих комментариев и другие приемы. Вместе с тем мы предположили, что организация специальной работы со студентами по изучению прецедентных текстов, а именно – фразеологизмов позволит реализовать потенциал курсов практики речи в сфере становления и развития социокультурных умений. Работа в данном направлении осуществлялась на материале чэньюйев – кратких, емких, ритмичных четырехсложных речений, составляющих специфику китайской фразеологии и представляющих несомненный интерес именно с точки зрения этой специфичности. В ходе практической работы со студентами,

однако, обнаружилось, что ознакомление и привыкание к такому типу речевых единиц представляет собой многофакторную проблему.

Для решения данной проблемы нами была обоснована, разработана и внедрена система формирования данной компетенции, а также разработан комплекс педагогических условий ее эффективного функционирования. Дополнительно была также разработана классификация чэньюйев, в которой были выделены три группы: чэньюйи тематической отнесенности; чэньюйи этимологически значимые; чэньюйи фонетической зарядки. Система формирования социокультурной компетенции на основе применения чэньюйев включала взаимосвязанные блоки: целевой, ценностный, содержательный, деятельностно-процессуальный, технологический и результативно-оценочный, функционирующие на единой методологической платформе, обеспечивающей, в соответствии с выбранными подходами, системную организацию, деятельностный характер процессов, на формирование которых она нацелена, лингвокультурологическую стратегию профильной подготовки целевого контингента.

Подробное изложение проделанной работы представлено в первой главе нашего исследования: описано современное состояние проблемы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, упорядочен ее понятийный аппарат; определена специфика и содержание социокультурной компетенции; обоснован выбор и комплексная взаимодополняющая реализация системного, деятельностного и культурологического подходов; описана система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, выявлен комплекс необходимых педагогических условий.

Практика педагогической деятельности по формированию социокультурной компетенции на основе применения фразеологизмов показала, что важными и достаточными условиями эффективного функционирования системы формирования социокультурной компетенции

будущих учителей китайского языка являются три вида условий: применение чэньюйев и текстов их содержащих в процессе формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов; трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов; коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации. Представленная система была реализована в ходе эксперимента, в котором выявленные условия были применены к экспериментальной группе.

Вторая глава посвящена описанию экспериментальной работы по формированию социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку с использованием разработанной нами системы при реализации комплекса педагогических условий. В данной главе представлены цель, задачи и этапы педагогического эксперимента, его содержание, интерпретация полученных результатов.

Результаты проведенного нами исследования подтверждают выдвинутую нами гипотезу и позволяют сделать следующие выводы:

1) Актуальность проблемы формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку определяется необходимостью:

- повышения качества профессионального образования будущих учителей китайского языка, способных эффективно осуществлять профессиональную педагогическую деятельность;

- формирования социокультурной компетенции у будущих учителей китайского языка;

- создания теоретических основ формирования социокультурной компетенции на основе фразеологизмов (чэньюйев) в процессе профессиональной подготовки будущих учителей китайского языка;

- разработки системы формирования исследуемой нами компетенции.

2) Построение системы формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку рационально осуществлять на основе системного, деятельностного, лингвокультурологического подходов. Использование системного подхода необходимо для выявления структурно-компонентного состава педагогической системы ее внутренних связей и общих свойств и характеристик отдельных блоков системы. Достижение результата по формированию социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка возможно только в соответствующей деятельности, в специализированном учебном процессе, этим обусловлен выбор деятельностного подхода. Применение лингвокультурологического подхода необходимо для содержательного наполнения формируемой нами компетенции, а именно наполнением знаний о культуре и традициях Поднебесной.

3) Система формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка реализуется с учетом специфических принципов: принцип семиотической интерпретации фактов культуры, принцип культуросообразности; принцип наглядности; принцип партисипативности.

4) Условиями эффективного функционирования системы социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка являются: применение чэньюйев и текстов их содержащих в процессе формирования социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов; трехэтапная работа по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов; коммуникативная направленность на умение применять чэньюйи в жизненной ситуации.

5) Проведенный в рамках диссертационного исследования педагогический эксперимент показал повышение уровня сформированности социокультурной компетенции студентов посредством

фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку по всем показателям с применением всего комплекса педагогических условий. Таким образом, проведенное нами теоретико-экспериментальное исследование показало значимость внедрения полученных результатов и успешность формирования исследуемой нами компетенции.

Подводя итоги проведенному исследованию, мы утверждаем, что его задачи выполнены, цель достигнута, гипотеза подтверждена. Перспективой исследования может стать изучение возможностей применения чэньюйев для формирования иных составляющих коммуникативной компетенции, в частности, дискурсивной компетенции, способности речевого воздействия на адресата речевого произведения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Афанасьев В.Г. Системность и общество / В.Г. Афанасьев. – М.: Политиздат, 1980. – 386 с.
2. Бабанский Ю.К. Оптимизация учебно-воспитательного процесса: методические основы / Ю.К. Бабанский. – М.: Просвещение, 1982. – 192 с.
3. Бекетова А.С. Социокультурный компонент в обучении китайскому языку // Университетские чтения – 2016. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск, 2016. С. 15-18.
4. Беликов В. А. Формирование у учащихся понятия «система познавательной деятельности» / В.А. Беликов // Совершенствование процесса формирования научных понятий: тез. докл. / Челябинский государственный педагогический институт. – Челябинск, 1986. – С. 17-26.
5. Берталанди Л. Общая теория систем: критический обзор // Исследования по общей теории систем: Сборник переводов. – М.: Прогресс, 1969. – С. 23-82.
6. Беспалько В. П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения / В.П. Беспалько. – М.: ИПО России, 1995. – 336 с; Беспалько, В.П. Педагогические принципы управления качеством специалиста / В.П. Беспалько // Управление качеством подготовки специалистов в высшей школе: межвуз. сб. / Горьковский государственный университет. – Горький, 1989. – С. 12-15.
7. Беспалько В. П. Педагогические принципы управления качеством специалиста / В.П. Беспалько // Управление качеством подготовки специалистов в высшей школе: межвуз. сб. / Горьковский государственный университет. – Горький, 1989. – С. 12-15

8. Бим И. Л. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие / Под ред. Е.В. Шаповалова. – М.: Высшая школа, 1992. – 445 с.
9. Блауберг И. В., Юдин Э. Г. Становление и сущность системного подхода / И.В. Блауберг, Э.Г. Юдин. – М.: Наука, 1973. – 271 с.
10. Бueva Л. П. Человек: деятельность и общение / Л.П. Бueva. – М.: Мысль, 1978. – 216 с.
11. Булыко А. Н. Большой словарь иностранных слов / А. Н. Булыко. — М., 2005. — 672 с.
12. Быстрой Е. Б. Некоторые принципы формирования опыта межкультурной компетентности будущих учителей (статья) РИНЦ. Современная наука: Теоретический и практический взгляд: сборник статей Международной научно-практической конференции (25 февраля 2015 г., г. Уфа). в 2 ч. Ч. 2./ - Уфа: Аэтерна, 2015. – 196 с. – С.99-101.
13. Вашкевич Н. Н. Сущность понятия «Педагогические условия» в специальной научной литературе. – С. 231-234.
14. Вендина Т. И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов. Москва: «Высшая школа», 2001. С. 288 – 145.
15. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1992. – 277 с.
16. Вергасов В. М. Активизация познавательной деятельности студентов в высшей школе / В.М. Вергасов. – Киев: Вища шк., 1985. – 175 с.
17. Военные хитрости: 36 китайских стратагем // информационно-аналитический портал о Китае: [China-INC.ru]. – 2015. – URL: http://china-inc.ru/news/voennye_khitrosti_36_kitajskikh_stratagem/2015-01-30-238 (дата обращения: 15.09.2020).
18. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997, 36 с.

19. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997. – 54 с.
20. Гальперин П. Я. Введение в психологию / П.Я. Гальперин. – М.: Изд-во МГУ, 1976. –150 с.
21. Глоссарий терминов рынка труда, разработки стандартов образовательных программ и учебных планов. Европейский фонд образования. ЕФО. – М., 1997.
22. Демин М.В. Природа деятельности / М.В. Демин. – М., 1984. – 168 с.
23. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
24. Ефремова Н.Ф. Подходы к оцениванию компетенций в высшем образовании. Учебное пособие. - М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. - 2010. – 216 с.
25. Ежова Т. В. Проектирование педагогического дискурса: методология, теория, практика. М. : Гуманит. издат. центр ВЛАДОС, 2008.
26. Загвязинский В.И. Дидактика высшей школы: текст лекций / В.И. Загвязинский. – Челябинск: ЧПИ, 1990. – 96 с.
27. Загузов Н. И. Технология подготовки и защиты кандидатской диссертации: (Науч.-метод. пособие) / Н. И. Загузов; Исслед. центр пробл. качества подгот. специалистов. - М.: Исслед. центр пробл. качества подгот. специалистов, 1993. – 114 с.
28. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2003. № 5. С. 34 - 44.
29. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия/.–М., Исследовательский подготовки специалистов. – 2004 – 38 с.
30. Иванов А. И. Грамматика современного китайского языка / А. И. Иванов. — М., 2010. — 304 с.

31. Ивэнь лейчу. «Энциклопедия искусств» // Китайские пословицы и поговорки // На востоке есть, на западе ночевать: [https://studychinese.ru]. – 2020. – URL: https://studychinese.ru/proverbs/86/ (дата обращения: 22.05.2020)
32. Ильина Т. А. Системно-структурный подход к организации обучения / Т.А. Ильина. – М., 1972. – 1973. – 383 с.
33. Ипполитова Н. Анализ понятия «педагогические условия»: сущность, классификация / Н. Ипполитова, Н. Стерхова // General and Professional Education. – 2012. – № 1. – Р. 8–14.
34. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность – М., 1987. – 216 с.
35. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Лекц. курс / В.В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 282 с.
36. Краткий словарь-справочник по гражданско-патриотическому воспитанию / Авторы – составители: Г.Я. Гревцева, М.В Циулина. – Челябинск: Издательство ЗАО «Цицера», 2014. – 45 с.
37. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 1996. – № 1.
38. Киселева Е. Ф. Формирование социокультурных компетенций на уроках иностранного языка // Молодой ученый. — 2016. — №28. — С. 898-900.
39. Кленин И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. — М., 2013. — 272 с.
40. Ковалева А. Р. К вопросу об использовании семиотического подхода в исследовании культуры / А. Р. Ковалева. — Текст : непосредственный // Культурология и искусствоведение : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, июнь 2018 г.). — Казань : Молодой ученый, 2018. — С. 1-2. — URL: https://moluch.ru/conf/artcult/archive/292/14152/ (дата обращения: 23.02.2021).

41. Кузьмина Н.В. Методы системного педагогического исследования / Н.В. Кузьмина. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. – 172 с.
42. Кузьмина Н.В. Творческий потенциал специалиста. Акмеологические проблемы развития // Гуманизация образования. НИИ РАО. – Бийск, 1994. – 154 с.
43. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970. – 344 с.
44. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев. – М: Политиздат, 1975. – 304 с.
45. Лернер И. Я. Дидактические основы методов обучения / И.Я. Лернер. – М.: Педагогика, 1981. – 185 с.
46. Малявин В.В. Тридцать шесть стратагем. Китайские секреты успеха / Перевод с кит. В.В. Малявина. — М. Белые альвы, 2000. — 192 с., ил.
47. Маслов Ю. С. М 31 Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов.—2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк., 1987.—272 с.
48. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
49. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. — М., 2001. — 183 с.
50. Миронова А. А., Цзюй Чуаньтин. Историко-лингвистический анализ русских и китайских зоонимов. в пословицах и поговорках / VIII Лазаревские чтения: «Лики традиционной культуры в современном культурном пространстве: ренессанс базовых ценностей?»: сб. материалов междунар.науч.конф. Челябинск, 27-28 февр. 2018 г. – Челябинск: ЧГИК, 2018. – Ч.1. – С. 154-157.
51. Миронова А.А., Цзюй Чуаньтин. Семантическая структура пословиц в русском и китайском языках // Вестник ЧГПУ. – 2016. - № 7. – С. 170 – 173.
52. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. Москва: Высшая школа, 1987. – 288 с.

53. Национальные менталитеты: их изучение в контексте глобализации и взаимодействия культур: <http://national-mentalities.ru/>. – Москва. URL: http://national-mentalities.ru/east/vostochnaya_i_yugovostochnaya_aziya/kitajcy_osobenosti_nacionalnogo_haraktera/ (дата обращения: 15.02. 2020).
54. Ожегов С. Словарь русского языка. М. Русский язык 1989. – 750 с.
55. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь Ожегова.1949-1992.
56. Оуян Сюнь, энциклопедия «Ивэнь лейчу».
57. Российская педагогическая энциклопедия / гл. ред. Давыдов В.В. – М.: Научн. изд. «Большая Российская энциклопедия», 1993. – 608 с.
58. Слостенин В. А. Профессиональная готовность учителя к воспитательной работе: содержание, структура функционирования / В.А. Слостенин. – М.: Просвещение, 1978. – 175 с.
59. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека.
60. Словарь-справочник по педагогике / Авт. – сост. В.А. Мижериков; Под общ. ред. П.И. Пидкасистого. – М.: ТЦ Сфера, 2004 – 448 с.
61. Степанов П.В. Современная теория воспитания: словарь-справочник / Под ред. Н.Л. Селивановой. – М.: Изд-во: АНО Издательский Дом «Педагогический поиск», 2016. – 48 с.
62. Суворова М.А. Лингвокультурологический подход в обучении иностранным языкам студентов старших курсов языкового вуза: Дис. канд. пед. наук. М.: РГБ, 2003.
63. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. 1997. – № 3.
64. Томин Н. А. Практикум по педагогике / Н.А. Томин, Н.М. Яковлева. – Челябинск: ЧГПИ, 1986. – 99 с.

65. Усова А. В. Критерии качества знаний: лекции для учителей и студентов педагогических вузов / А.В. Усова. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ «Факел», 1995. – 22 с.
66. Усова А. В. Критерии качества знаний: лекции для учителей и студентов педагогических вузов / А.В. Усова. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ «Факел», 1995. – 22 с.
67. Философский словарь. Под ред. Фролова И.Т. М.: Республика, 2001. — 719 с. (7-е издание, переработанное и дополненное).
68. Философский энциклопедический словарь / [Ред.-сост. Е. Ф. Губский и др.]. - М. : Изд. дом "ИНФРА-М", 1997. – 574 с.
69. Хуторской А. В. Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов. // Интернет-журнал "Эйдос". – 2002.; Компетентность в современном обществе. Выявление, развитие и реализация. М., 2002. С. 253–296.
70. Цзюй Чуаньтин. Ментальная характеристика паремий с зоонимом в русском и китайском языках // Метеор-Сити. 2017. - № 2. – С. 63-68.
71. Цзюй Чуаньтин. Эмоционально-оценочная характеристика паремий с компонентом «животное» в китайском и русском языках // Вестник ЧГПУ. – 2017. – С. № 4. – С. 177-180.
72. Чэнь Шуан. Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 3 (23). С. 69-75.
73. Шанский Н. М. Лексика и фразеология современного русского языка. Москва: гос. Учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957 – С. 112-116.
74. Шашенкова Е. А. Исследовательская деятельность. М.: Перспектива, 2010. — 88 с.

75. Юдин Э.Г. Методология науки. Системность. Деятельность / Э.Г. Юдин. – М.: Эдиториал, УРСС, 1997. – 444 с.
76. Языкознание: Большой энцикл. слов. / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2-е (репр.) изд. «Лингвист. энцикл. слов.» 1990 г. - М. : Большая рос.энцикл., 1998. - 682[3] с. : ил. - (Большие энциклопедические словари). Ожегов, 1989.
77. Яковлева Н. М. Исследовательский метод в теории и практике обучения / Н. М. Яковлева // Методы и их диалектические функции. – Челябинск: Челябинский государственный педагогический институт, 1978.
78. Bachman L. Fundamental Considerations in Language Testing. – Oxford: Oxford University Press, 1990. – 408 p.
79. Celce-Murcia Marianne Teaching English as a Second Or Foreign Language [Книга]. - [б.м.] : Heinle & Heinle Publishers, 1991, 2008. - 2 : 567 p.
80. 王亚民. 20世纪中国俄罗斯侨民文学研究。 - 兰州。 - 2005。
81. 李延龄. 论哈尔滨俄罗斯侨民文化。 - 北京。 - 1999。

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Анкетирование

Прочитайте вопросы и выберите ответ а, б, с или d. На вопросы старайтесь отвечать честно.

1. Испытываете ли Вы необходимость пополнения своих знаний о реалиях жизни Китая?

- а. «Да» б. «Нет» с. «Затрудняюсь
ответить»

2. Хотели бы Вы получить информацию о национальных традициях Китая?

- а. «Да» б. «Нет» с. «Затрудняюсь
ответить»

3. Считаете ли Вы, что для более полного понимания и изучения китайского языка, необходимо изучать культуру и историю страны изучаемого языка?

- а. «Да» б. «Нет» с. «Затрудняюсь
ответить»

4. Чтобы понять чэньюй, нужно обязательно знать исходную ситуацию, с которой он соотносится.

- а. «Да» б. «Нет» с. «Затрудняюсь
ответить»

5. Согласны ли Вы, что каждый чэньюй несет в себе:

- | | | |
|---------------------------|-------------------------|---|
| а) Мораль и
менталитет | б) Мораль и
мудрость | с) Историю
происхождения чэньюйя,
менталитет и мораль |
|---------------------------|-------------------------|---|

6. Сколько иероглифов в классическом чэньюе?

- а) 5 б) 4 с) 6 d) 3

Продолжение таблицы

7. Как вы считаете, какой из китайских фразеологизмов выражает значение «что посеешь, то и пожнешь», «сам сотворил, сам и получай»?

- a) 害群之马 b) 自作自受 c) 自己倒霉 d) 大手大脚

8. Выберите русский аналог пословицы для чэньюй 害群之马

- a) Старый конь борозду не портит b) Паршивая овца все стадо портит c) В семье не без урода d) Ложка дегтю в бочке меду

9. Что означает чэньюй 大手大脚?

- a) Большие руки, большие ноги b) Жить на широкую ногу, транжирить c) Большие руки, большие ноги, что значит быть решительным в действиях

10. Как вы считаете, фразеологизм «自作自受» - это чэньюй :

- a) параллельной конструкции b) непараллельной конструкции c) Не знаю

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Технологическая карта лекционного занятия по чэньюйям

Этап урока	Деятельность учителя	Деятельность обучающихся	Методы и средства обучения
<p>Вводный 5 мин. Приветствие. Сообщение темы лекции, цели, плана занятия.</p>	<p>Приветствие: 学生们好! 我叫 Эльмира Иршатовна. Введение темы лекции: Сегодня я бы хотела провести в рамках вашего курса лекционное занятие на тему 成语 – китайские фразеологизмы: смысл, история и культурная значимость. Возможно, кто-то из вас уже знает, что такое чэньюй, а для кого-то это новая тема, поэтому наше занятие будет проходить следующим образом: сначала мы изучим теорию, основные понятия, а потом будет практическая часть, в которой мы разберем несколько примеров чэньюйев, узнаем как делать морфологический разбор, а потом вы сможете самостоятельно его выполнить.</p>	<p>Студенты здороваются, внимательно слушают преподавателя: -老师好!</p>	
<p>1 этап. Актуализация знаний. Снятие психологических трудностей 15 мин</p>	<p>Преподаватель задает наводящие вопросы, чтобы узнать актуальный уровень знаний обучающихся и перейти к введению основных понятий. - Уважаемые студенты, что вам знакомо из названия нашей темы? - Правильно, фразеологизмы. Что такое фразеологизмы? Зачем они нужны? - Какая наука изучает фразеологизмы? - Верно. А теперь давайте обратим внимание на первый слайд, на котором вы можете увидеть понятие «фразеология» и «фразеологическая единица». Запишите пожалуйста.</p>	<p>Студенты отвечают на поставленные вопросы, выражают свои догадки, активно обмениваются мнениями. Конспектируют термины и основные положения.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Наглядный метод: метод иллюстраций — использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов • Объяснение.

Продолжение таблицы

<p>2 этап. 30 мин</p> <ul style="list-style-type: none"> • Изучение нового материала. • Введение в китайскую фразеологию. • Классификация китайских фразеологизмов 	<ul style="list-style-type: none"> • Преподаватель читает материал о китайских фразеологизмах, их истории происхождения. • Переход к понятию «чэньюй», «идиома-сказка», что они представляют собой. • Презентация идиомы-сказки 东食西宿(dōng shí xī sù – На востоке есть, на западе ночевать). • Преподаватель просит студентов объяснить, как они понимают данную идиому: - 这个故事的意思是什么? 你们觉得怎么样? • Преподаватель спрашивает, знают ли студенты подобные идиомы или пословицы в русском языке. - 你们知道不知道跟中国成语一样的俄国熟语? • Спрашивает, отражается ли наша русская культура в наших пословицах? А в китайских? Помогают ли китайские чэньюйи глубже понять культуру Китая, менталитет китайцев и их жизненный уклад? • Преподаватель вводит основную классификацию кит-х фразеологизмов: - У китайских фразеологизмов есть своя классификация. Так, Лингвист Ма Гофань (马国凡) считал, что китайские фразеологизмы можно разделить на пять групп: 1. 歇后语 – иносказания; 2. 颜语 – пословицы; 3. 惯用语 – фразеологические сочетания; 4. 俗语 – поговорки; 5. 成语 – идиомы. Сегодня мы будем говорить именно о чэньюй 成语. 	<p>Обучающиеся внимательно слушают преподавателя, активно работают с презентацией, записывают примеры, важную информацию. Отвечают на вопросы преподавателя.</p> <p><i>Варианты ответов на 1-ый вопрос:</i></p> <p>-данная идиома-сказка говорит об очень жадном человеке; -...о человеке, который хочет получить двойную выгоду; -...о расчетливом человеке.</p> <p><i>Варианты ответов на 2-ой вопрос:</i></p> <p>-Жизнь висит на нитке, а думает о прибыли.</p> <p>-За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.</p> <p>-В одной руке двух арбузов не удержишь.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Метод проблемного изложения • Объяснение • Беседа / эвристическая беседа • Проблемный метод (предъявление проблемы и создание проблемной ситуации) • Наглядный метод: метод иллюстраций — использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов
---	--	--	--

Продолжение таблицы

<p>3 этап. 20 мин. Два типа структуры чэньюя: • Чэньюй параллельных конструкций • Чэньюй непараллельных конструкций</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Преподаватель объясняет два типа структур китайских фразеологизмов, подробно останавливается на классификации фразеологизмов параллельной конструкции, приводя при этом примеры на слайде презентации. • Вместе со студентами рассматривает морфологический разбор одного чэньюя параллельной конструкции, и одного непараллельной конструкции. 	<p>Студенты конспектируют основные понятия. Активно участвуют в обсуждении разбора чэньюя. Записывают в тетрадь морфологический разбор одного чэньюя, представленный на слайде.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Наглядный метод: метод иллюстраций — использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов • Объяснение
<p>4 этап. 30 мин. Практическая работа</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Преподаватель предлагает студентам прочитать сказку-идиому и догадаться о каком чэньюе идет речь. Формат: дискуссия. • Задание на продукцию речевого произведения, содержащего фразеологические единицы. Студентам предлагается разделить на три группы и выбрать один из трех предоставляемых на выбор чэньюев. Задача – придумать и разыграть ситуацию, описывающую смысл фразеологизма. • 覆水难收 – 1 группа • 害群之马 – 2 группа • 大手大脚 – 3 группа <p>Формат: кейс-метод Попросить студентов каждой группы высказать свое мнение о данном чэньюе, что они узнали из него, какой его смысл. Есть ли в нем китайская мудрость, прослеживается ли менталитет китайцев?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Студенты активно принимают участие в дискуссии идиомы-сказки, представляют свои догадки. • Разделяются на группы и придумывают жизненные ситуации, разыгрывают их. 	<ul style="list-style-type: none"> • Объяснение • Беседа / эвристическая беседа • Проблемный метод (предъявление проблемы и создание проблемной ситуации) • Кейс-метод • Дискуссия

Продолжение таблицы

<p>5 этап 10 мин. Заключение Установление обратной связи</p>	<p>Подведение итогов лекции. - 今天你们学了什么? (Что вы сегодня узнали?) - Важно ли при изучении китайского также знать культуру, историю страны изучаемого языка, его языковые реалии? - Способствует ли это формированию социокультурной компетенции?</p>	<p>Студенты активно отвечают на поставленные вопросы, размышляют и высказывают свое собственное мнение по пройденной теме.</p>	<p>• Беседа / эвристическая беседа</p>
--	--	--	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Пример морфологического разбора чэньюя

Важнейшее место в широко разветвленной системе 成语 (чэньюй) занимают фразеологизмы, образованные по принципу параллельного соотношения частей, относящиеся к категории *чэньюев параллельной конструкции (ЧПК)*. Они состоят из четырех иероглифов (слогов, морфем), каждый из которых обычно бывает словом. В чэньюях параллельной конструкции широко представлены различные типы параллелизма, а именно: параллелизм количественный, лексико-семантический, грамматический, фонетический. Это значит, что части чэньюев этого класса равны по своему физическому объему (одинаковое число слов), сходны по лексическому составу (лексико-семантические соответствия), идентичны в грамматическом отношении (аналогичная синтаксическая структура), гармоничны в фонетическом отношении (закономерные чередования тонов). Например:

水落石出- shuǐ luò shí chū – Вода спадет, камни обнаружатся (обр. тайное становится явным).

1. **Физический объем** – присутствует: и в оригинале и в переводе одинаковое число слов (4).

2. **Сходны по лексическому составу:** 水 – вода, 落 – спадать, 石 – камень, 出 – выходить наружу.

3. **Идентичны в грамматическом отношении:** подл. +сказ., подл. +сказ.

4. **Фонетическое соответствие** определяется закономерными чередованиями так называемых ровных и ломаных тонов.

Чэньюй непараллельных конструкций – такие фразеологизмы, которые не имеют каких либо параллелей, логики, и могут состоять из более чем четырех иероглифов. Например:

隔岸观火 – gé àn guān huǒ – дословный перевод «смотреть на пожар с противоположного берега». Значение: безучастно наблюдать за бедами других; русский вариант: моя хата с краю.

Во-первых в нем нет прямого порядка слов, во-вторых, иероглифы переводятся попарно (隔岸 – противоположный берег, 观火 – видеть ясно). Если в чэньюй параллельных конструкций его смысл «лежит на поверхности», то в данном случае приходится размышлять над значением и доводить до конечного перевода.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Пример студентки 4 курса собственных разработок в виде образовательного ресурса по объяснению чэньюя Даниловой Ольги

塞翁失马



- | | |
|--|---|
| • 金口
jīnkǒu
Золотой рот | • 老成
lǎochéng
зрелый не по возрасту |
| • 少年
shàonián
Рано повзрослевший | • 失马
shī mǎ
потерял лошадь |
| • 塞翁
sài wēng
Старик с границы | • 金口
jīnkǒu
яшмовые зубы |

《塞翁失马》是什么意思？

- старик потерял лошадь
- Нет худа без добра



请说对不对

- 那匹马死了



- 我们家的一匹骏马走丢了，好像跑去邻国了。



请说对不对

- 老翁的儿子因为腿受伤了所以避过了这一次劫难



© CanStockPhoto.com - csp56434351

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Задания на рецепцию речевого произведения, содержащего фразеологические единицы

1. 东食西宿

В царстве Ци жила семья, в которой была девушка на выданье. К девушке посватались два молодых человека. Поклонник, который жил к востоку от дома невесты, был мал ростом и некрасив, зато его родители были очень богаты. Второй претендент на руку и сердце жил к западу от дома невесты. Он был хорош собой, но родители его были бедны. Родители девушки никак не могли решить, кому из женихов отдать предпочтение. Устав от сомнений и споров, они предложили дочери самой выбрать себе мужа. Видя нерешительность дочери, родители сказали: «Если ты так застенчива, что не можешь сказать словами о своём выборе, то дай нам знать хотя бы знаком. Если тебе больше по душе юноша из семьи, которая живёт к востоку от нас, подними левую руку; если твой выбор пал на юношу из семьи, живущей к западу от нас, подними правую руку». Подумав немного и взвесив все «за» и «против», невеста подняла обе руки. В полном недоумении родители попросили её объяснить, что это означает. Залившись румянцем, девушка пояснила: «Я бы хотела питаться в семье, живущей на востоке, а ночевать — в семье, живущей на западе».

在齐国，有一个家庭，它有一个适婚年龄的女孩。两个年轻人开始向她求婚。住在姑娘房子以东的恋人有很矮的个子还不漂亮的外貌，但他的父母是很富有。第二个恋人住在姑娘家西边。他很帅，但他的父母很穷。女孩的父母不能决定嫁给哪一个新郎。厌倦着怀疑和争执，他们建议了女儿自己选择丈夫。但是她不能决定，所以他们说：“如果您那么害羞，不会说出自己的选择，那就至少告诉我们。如果您更喜欢住在我们东部的家

庭中的年轻人，请举起左手；如果您喜欢住在我们西部的家庭的年轻人，请举起右手。”

她想了想以后举起双手。她的父母不明白，请她解释这是什么意思。她脸红了，然后她说：“我想在一个住在东方的家庭吃饭，并在一个住在西方的家庭过夜。”

1. Выберите правильный адаптированный на русский перевод чэньюйя 东食西宿?		
А) На западе есть, на востоке – ночевать	Б) Быть ненасытно жадным	С) Свой вариант
2. Выберите правильный вариант истолкования каждого иероглифа в чэньюйе 东食西宿		
А) 东 – хозяин 食 – затмение 西 – запад 宿 – давний, исконный	Б) 东 – Восток 食 – кушать, есть 西 – запад 宿 – оставаться на ночлег	С) 东 – Восток 食 – корм, пища 西 – запад 宿 – xiù ждать
3. Как данный чэньюй интерпретируется в контексте истории о девушке? Как Вы можете охарактеризовать главную героиню?		
А) Девушка хочет выйти замуж сразу за двух женихов (дословно)	Б) Девушка очень жадная, готова на все ради выгоды.	С) Девушка будет есть в доме жениха, который живет на Востоке, а ночевать – у жениха, который живет на Западе.

2. 覆水难收

Князь Цзян был хоть и знатного рода, но очень беден. Из-за этого его жена ушла от него. Спустя какое-то время правитель Вэнь Ван династии Чжоу назначил его своим верховным советником. Узнав, что Цзян занял такой высокий пост, его жена пожалела о том, что ушла от него, и захотела вернуться. Цзян вылил из чашки воду на землю и сказал жене, чтобы она собрала её обратно. Как ни старалась жена, ничего кроме грязи ей собрать не удалось. Цзян сказал жене: «После того, как ты ушла от меня, снова быть вместе так же невозможно, как собрать разлитую воду».

江亲王是一个贵族家庭的人，但非常贫穷。因此，他的妻子离开了他。一段时间后，周代的统治者叫文王任命他为最高的参政员。妻子打听了江先生担任了这么高的职位后，她翻悔了离开他，所以想回返。江倒出杯里的水在地上，然后告诉她把地上的水收拾起来。不管妻子怎么努力，灰尘以外她不能收拾起来。江告诉妻子：“你离开我后，再我和你在一起不可能，就像洒出去的水是收不回来的。”

1. Выберите правильный адаптированный на русский перевод чэньюйя 覆水难收?		
А) Вылитую воду трудно собрать	Б) Сделанного не воротишь; прошлого не вернешь	С) Свой вариант
2. Выберите правильный вариант истолкования каждого иероглифа в чэньюйе 覆水难收		
А) 覆 – перевернуть 水 – вода 难 – трудный 收 – получать	Б) 覆 – покрывать 水 – жидкость 难 – трудный 收 – собирать	С) 覆 – пролить 水 – вода 难 – трудный 收 – собирать

Продолжение таблицы

3. Как данный чэньюй интерпретируется в контексте данной истории? Как Вы можете охарактеризовать жену Цзяня?		
А) Жена князя меркантильна, она хотела вернуться к мужу, узнав, что он разбогател. Но сделанного не воротишь, так же как нельзя собрать воду обратно в чашку.	Б) Жена князя пожалела, что ушла от него, она поняла, что любит его и хотела вернуться, но что сделано, то сделано.	С) Свой вариант .

3. 害群之马

Эта история произошла около 4 тысяч лет назад. Желтый император – первый легендарный правитель Китая решил съездить загород, чтобы навестить своего друга. По дороге он встретил мальчика, который следил за стадом лошадей.

Император спросил мальчика: «Ты знаешь, далеко ли дом моего друга отсюда»? Мальчик сказал, что знает. После этого император спросил, знает ли мальчик его друга. Ответ снова был утвердительным. Император подумал, что мальчик достаточно умный и спросил его: «А ты знаешь, как нужно управлять государством»? Мальчик ответил: «Между управлением государством и наблюдением за стадом коней небольшая разница. Нужно просто вывести диких лошадей из стада».

Император ушел, обдумывая слова мальчика. После этого пословица «паршивая овца все стадо портит» стала использоваться для того, чтобы описать любого, кто имеет плохое влияние на окружающих.

这个故事发生了四千年前。中国第一个传奇统治者黄帝决定去看他的朋友。在途中，他遇到了一个看着马群的男孩。皇帝问男孩：“你知道我朋友家离这儿有多远吗？”这个男孩回答他知道。之后，皇帝问男孩是否是认识他的朋友。他又回答他知道。皇帝以为这个男孩比较聪明，问他：“你知道管理国家怎么样？”男孩回答：“在管理国家和看马群之间没有什么区别。您只需要把野马从群赶走。”

皇帝离开了，他想一想了男孩的话。此后，这个成语“害群之马”为了描写一个人对别人有很不好影响开始用于。

1. Выберите правильный адаптированный на русский перевод чэньюйя 害群之马?		
А) лошадь, которая весь табун портит	Б) Паршивая лошадь все стадо портит	С) В семье не без урода
2. Выберите правильный вариант истолкования каждого иероглифа в чэньюйе 害群之马?		
А) 害 – убивать 群 – стадо, табун 之 – притяжательная частица 马 – лошадь; конь	Б) 害 – вред, ущерб 群 – толпа 之 – притяжательная частица 马 – вопросительная частица	С) 害 – вред, вредить 群 – табун 之 – притяжательная частица 马 – лошадь
3. Как данный чэньюй интерпретируется в контексте данной истории? Как и когда его можно использовать его в речи?		
А) В истории чэньюй интерпретируется в прямом смысле (дикие лошади плохо влияют на стадо)	Б) В истории чэньюй интерпретируется в прямом смысле и переносном через ассоциацию в управлении государства.	С) Свой вариант.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Задание на продукцию

Придумайте или вспомните ситуацию из жизни с использованием одного из трех чэньюев. Постарайтесь правильно выразить смысл выражения, употребив его уместно контексту вашей ситуации.